叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《守约：亚瑟王时代的故事》(keeping Tryst A Tale Of King Arthur's Time) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《守约：亚瑟王时代的故事》(Keeping Tryst A Tale of King Arthur's Time)

['kiːpɪŋ]	[trɪst]
KEEPING	**TRYST**
保持	幽会

保持幽会

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[kɪŋ]	['ɑːrθərz]	[taɪm]
A	**TALE**	**OF**	**KING**	**ARTHUR'S**	**TIME**
一个	故事	的	国王	亚瑟的	时间

亚瑟王时代的故事

[ðə; ði]	['dʒɑːnztən]	['dʒuːəl]	['sɪəriːz]
The	**Johnston**	**Jewel**	**Series**
这	约翰斯顿	宝石	系列

约翰斯顿珠宝系列

[baɪ]	['æni]	['feloʊz]	['dʒɑːnztən]
By	**Annie**	**Fellows**	**Johnston**
经过	安妮	研究员	约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[iːtʃ]	,	[smɔːl]	16mo	,	[klɒθ]	,
Each	**,**	**small**	**16mo**	**,**	**cloth**	**,**
每个	,	小的	16mo	,	布	,

每个，小号 16 个月，布质，

['dekəreɪtɪd]	['kʌvə(r)]	[ænd; ənd]	['frʌntɪspiːs]	,
decorated	**cover**	**and**	**frontispiece**	**,**
装饰	覆盖	和	卷首插图	,

装饰精美的封面和卷首插图，

[wɪð]	['dekərətɪv]	[tekst]
with	**decorative**	**text**
和	装饰性的	文本

带有装饰文字

['bɔːdəz]	75c	.
borders	**75c**	**.**
边界	75c	.

边框 75c。

[lɪst]	[ɒv; əv]	['taɪtlz]
List	**of**	**Titles**
列表	的	标题

标题列表

[ðə; ði]	['reskjuː]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	['wɪnsəm]	:
THE	**RESCUE**	**OF** **THE**	**PRINCESS**	**WINSOME**	**:**
这	救援	的 这	公主	迷人的	:

营救温莎公主：

[ə; eɪ]	['feəri]	[pleɪ]	[fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd]	[jʌŋ]	.
A	**Fairy**	**Play**	**for**	**Old** **and**	**Young**	**.**
一个	仙女	玩	为了	老的 和	年轻的	.

一部老少咸宜的童话剧。

['kiːpɪŋ]	[trɪst]	:
KEEPING	**TRYST**	**:**
保持	幽会	:

保持幽会：

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[kɪŋ]	['ɑːrθərz]	[taɪm]	.
A	**Tale**	**of**	**King**	**Arthur's**	**Time**	**.**
一个	故事	的	国王	亚瑟的	时间	.

亚瑟王时代的故事。

*	[ɪn]	[ðə; ði]	['dezət]	[ɒv; əv]	['weɪtɪŋ]	:	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ɒv; əv]	['kæməlˌbæk]	['maʊntən]	.
*****	**IN**	**THE**	**DESERT**	**OF**	**WAITING**	**:**	**The**	**Legend**	**of**	**Camelback**	**Mountain**	**.**
*	在	这	沙漠	的	等待	:	这	传奇	的	驼峰	山	.

*在等待的沙漠中：驼峰山的传说。

*	[ðə; ði]	[θriː]	['wiːvəz]	:	[ə; eɪ]	['feəri]	[teɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɑːðəz]	[ænd; ənd]	['mʌðəz]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]
*****	**THE**	**THREE**	**WEAVERS**	**:**	**A**	**Fairy**	**Tale**	**for**	**Fathers**	**and**	**Mothers**	**as**	**Well**	**as**
*	这	三	织工	:	一个	仙女	故事	为了	父亲们	和	母亲们	作为	出色地	作为

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[dˈɔːtəz]	.
for	**Their**	**Daughters**	**.**
为了	他们的	女儿们	.

*三个织布工：献给父亲、母亲以及女儿的童话故事。

[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bliːdɪŋ]	[hɑːt]	.
THE	**LEGEND**	**OF**	**THE**	**BLEEDING**	**HEART**	**.**
这	传奇	的	这	出血	心	.

流血之心的传说。

*	[ðə; ði]	['dʒɛstərz]	[spːd]	.
*****	**THE**	**JESTER'S**	**SWORD**	**.**
*	这	小丑的	剑	.

小丑之剑。

*	['ɔːlsəʊ]	[baʊnd]	[ɪn]	[fʊl]	['fleksəb(ə)l]	['leðə(r)]	,	[wɪð]	['speʃ(ə)l]	['tuːlɪŋ]	[ɪn]	[gəʊld]	,	[bɒkst]	$2	.	-
*****	**Also**	**bound**	**in**	**full**	**flexible**	**leather**	**,**	**with**	**special**	**tooling**	**in**	**gold**	**,**	**boxed**	**$2**	**.**	**00**
*	还	边界	在	满的	灵活的	皮革	,	和	特别的	工具	在	金子	,	盒装	$2	.	-

*另有全软皮精装本，烫金特殊图案，盒装，售价2美元。

[ðə; ði]	[peɪdʒ]	['kʌmpəni]
THE	**PAGE**	**COMPANY**
这	页	公司

页面公司

-	['biːkən]	[striːt]	,	['bɒstən]	,	[mæs]	.
53	**Beacon**	**Street**	**,**	**Boston**	**,**	**Mass**	**.**
-	灯塔	街道	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

['kiːpɪŋ]
KEEPING
保持

保持

[trɪst]
TRYST
幽会

幽会

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[kɪŋ]	['ɑːrθərz]	[taɪm]
A	**Tale**	**of**	**King**	**Arthur's**	**Time**
一个	故事	的	国王	亚瑟的	时间

亚瑟王时代的故事

" - [tɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kɔːl] .
" ' Tis the king's call .
" - 的 这 国王的 称呼 .

这是国王的旨意。

[əʊ][lɪst] !
O list !
哦 列表 !

名单!

[ðaʊ] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪn] ,
Thou heart and hand of mine ,
你 心 和 手 的 矿 ,

你是我的心，我的手，

[kiːp] [trɪst] —
Keep tryst —
保持 幽会 —

保持幽会——

[kiːp] [trɪst] [ɔː(r)][daɪ] !
Keep tryst or die !
保持 幽会 或者 死 !

要么守约，要么死!

" [baɪ]
" BY
" 经过

"经过

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz] , "
Author of " The Little Colonel Series , "
作者 的 " 这 小的 上校 系列 , "

《小上校系列》的作者

" [bɪg]
" Big
" 大的

"大的

['brʌðə(r)] , "
Brother , "
兄弟 , "

兄弟，"

" ['dʒəʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['gælәliː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Joel : A Boy of Galilee , " etc .
" 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 , " ETC .

《约珥：加利利的少年》等。

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ðɪ][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1905
版权 , -

版权所有，1905年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(Incorporated)
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] , -
Second Impression , December , 1906
第二 印象 , 十二月 , -

第二版，1906年12月

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , -
Third Impression , April , 1910
第三 印象 , 四月 , -

第三版，1910年4月

[fɔːθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [meɪ] , -
Fourth Impression , May , 1911
第四 印象 , 可能 , -

第四版，1911年5月

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['februəri] , -
Fifth Impression , February , 1914
第五 印象 , 二月 , -

第五版，1914年2月

[sɪksθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , -
Sixth Impression , April , 1918
第六 印象 , 四月 , -

第六版，1918年4月

['sev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒu:n] , -
Seventh **Impression** **,** **June** **,** **1920**
第七 印象 , 六月 , -

第七次印刷，1920年6月

[kə'ləʊniəl] [pres]
COLONIAL **PRESS**
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][si:] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsi: 'əʊ] .
Electrotyped **and** **Printed** **by** **C** **.** **H** **.** **Simonds** **&** **Co** **.**
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [[wʌn]]
Boston **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **[** **1** **]**
波士顿 , U . S . 一个 . [1]

美国波士顿[1]

['ki:pɪŋ] [trɪst]
Keeping **Tryst**
保持 幽会

保持幽会

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tru:bədɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['ɑ:θə(r)] , [hu:] ,
NOW **there** **was** **a** **troubadour** **in** **the** **kingdom** **of** **Arthur** **,** **who** **,**
现在 那里 曾是 一个 吟游诗人 在 这 王国 的 亚瑟 , WHO ,

亚瑟王的王国里有一位吟游诗人，他.....

['strəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lænd] [wɪð] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] [tu:; tə][wɪn][hɪm][ə; eɪ] [wei] ,
strolling **through** **the** **land** **with** **only** **his** **minstrelsy** **to** **win** **him** **a** **way** **,**
漫步 通过 这 土地 和 仅有的 他的 吟游诗人 到 赢 他 一个 方式 ,

他漫步在乡间，只有他的吟游诗人的歌声为他赢得出路。

[faʊnd] [ɪn] ['evri] ['bærənz] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['kɑ:tərz] [hʌt] [ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] .
found **in** **every** **baron's** **hall** **and** **cotter's** **hut** **a** **ready** **welcome** **.**
成立 在 每一个 男爵的 大厅 和 科特的 小屋 一个 准备好 欢迎 .

无论在男爵的大厅还是农夫的茅屋里，都能感受到热情的欢迎。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['bɔ:rz] [hed] ['spʌtəd] [ɒn][ðə; ði][spɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [eɪl] ['spɑ:kl] [ɪn][ðə; ði]
And **while** **the** **boar's** **head** **sputtered** **on** **the** **spit** **,** **or** **the** **ale** **sparkled** **in** **the**
和 尽管 这 野猪的 头 溅射 在 这 吐 , 或者 这 麦芽酒 闪闪发光 在 这
['ʃaɪnɪŋ] ['tæŋkəd] ,
shining **tankards** **,**
灼灼 酒杯 ,

当烤肉架上的野猪头滋滋作响，或者闪亮的啤酒杯里波光粼粼时，

[hi:; hi][təʊld] [[ˌtu:'tu:]]
he **told** **[** **2** **]**
他 讲述 [2]

他告诉[2]

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][dʒaʊst][ænd; ənd] ['dʒɜ:ni] , [ænd; ənd] [fi:ts] [ɒv; əv] [breɪv] [naɪt] ['erəntri] ,
such **tales** **of** **joust** **and** **journey** **,** **and** **feats** **of** **brave** **knight** **errantry** **,**
这样的 故事 的 比武 和 旅行 , 和 壮举 的 勇敢的 骑士 误入歧途 ,

这些关于比武、冒险和勇敢骑士英勇事迹的故事，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['skʌljən] [left][ðeə(r)] ['kɪtʃɪn] [tɑ:sks] , [ænd; ənd] , ['kri:pɪŋ] [nɪə(r)] ,
that **even** **the** **scullions** **left** **their** **kitchen** **tasks** **,** **and** **,** **creeping** **near** **,**
那 甚至 这 厨房帮工 左边 他们的 厨房 任务 , 和 , 爬行 靠近 ,

就连厨房里的杂役也放下手头的工作，蹑手蹑脚地靠近，

[stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [maʊðz] [ə'geɪp] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

stood	round	the	door	with	mouths	agape	to	listen	.
站立	圆形的	这	门	和	嘴	博爱	到	听	.

他们围在门口，张着嘴巴听着。

[ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:p] - [strɪŋz] [tju:nd] [tu:; tə] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] ['wɪntə(r)] [mʊrz] ,

Then	with	his	harp	-	strings	tuned	to	echoes	of	the	wind	on	winter	moors	,
然后	和	他的	竖琴	-	字符串	调谐	到	回声	的	这	风	在	冬天	沼泽地	,

然后，他拨动竖琴琴弦，奏出冬日荒原上风的回响。

[hi:; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['vælə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fi:ld] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['fi:əlti] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l]

he	sang	of	death	and	valour	on	the	field	,	of	love	and	fealty	in	the	hall
他	唱	的	死亡	和	勇气	在	这	场地	,	的	爱	和	忠诚	在	这	大厅

,

,

,

他歌颂战场上的死亡与英勇，歌颂大厅里的爱情与忠诚。

[tɪl] [ðəʊz] [hu:] ['lɪsnd] [fə'gɒt] [[θri:]]

till	those	who	listened	forgot	[	3	]
直到	那些	WHO	听着	忘了	[	3	]

直到听过的人都忘记了[3]

[ɔ:l] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [naɪts] [weə'ɒv] [hi:; hi] [sæŋ] .

all	save	his	singing	and	the	noble	knights	whereof	he	sang	.
全部	节省	他的	歌唱	和	这	高贵	骑士	其中	他	唱	.

除了他的歌声和他所歌颂的那些高贵的骑士之外，其他一切都消失了。

[wʌn] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [æz; əz] [ðʌs] [hi:; hi] ['kærəld] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɜ:rlz] [hɔ:l] ,

One	winter	night	,	as	thus	he	carolled	in	a	great	earl's	hall	,
一	冬天	夜晚	,	作为	因此	他	颂歌	在	一个	伟大的	伯爵的	大厅	,

在一个冬夜，他这样在一位伯爵的大厅里唱着圣诞颂歌，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] [krept] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

a	little	page	crept	nearer	to	his	bench	beside	the	fire	,	and	,
一个	小的	页	悄悄地爬	更近	到	他的	长椅	旁	这	火	,	和	,

一个小纸片悄悄地靠近他放在火炉旁的长凳，然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['wʌndəmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [feɪs] , [stʊd] ['spelbaʊnd] .

with	his	blue	eyes	fixed	in	wonderment	upon	the	graybeard's	face	,	stood	spellbound	.
和	他的	蓝色的	眼睛	固定的	在	惊奇	之上	这	-	脸	,	站立	着迷	.

他湛蓝的眼睛充满惊奇地盯着灰胡子的脸，被深深吸引住了。

[naʊ] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [neɪm] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [læd] [hu:z] ['lɪnɪɪdʒ] [nəʊ] [mæn] [[fɔ:r]]

Now	Ederyn	was	the	page's	name	,	an	orphan	lad	whose	lineage	no	man	[	4	]
现在	-	曾是	这	页面的	姓名	,	一个	孤儿	小伙子	谁	血统	不	男人	[	4	]

现在，侍童名叫埃德林，他是一个孤儿，身世无人知晓[4]

[nju:] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɔ:l] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] ,

knew	,	but	that	he	came	of	gentle	blood	all	eyes	could	see	,
知道	,	但	那	他	来了	的	温和的	血	全部	眼睛	可以	看	,

他虽知道，但所有人都看得出来他出身温文尔雅。

[ɔ:l'ðəʊ] [æz; əz] ['væsl] - [twɒz] [hɪz; ɪz] [lɒt] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rlz] ['skwaɪə(r)] .

although	as	vassal	'	twas	his	lot	to	wait	upon	the	great	earl's	squire	.
虽然	作为	附庸	-	那是	他的	很多	到	等待	之上	这	伟大的	伯爵的	乡绅	.

虽然身为封臣，他的命运却是侍奉大伯爵的侍从。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [juːl] - [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒseɪl] - [bəʊl] [pɑːst] [raʊnd] [tɪl] ['bɔɪstərəs]

It	was	the	Yule	-	tide	,	and	the	wassail	-	bowl	passed	round	till	boisterous
它	曾是	这	圣诞节	-	潮	,	和	这	痛饮	-	碗	通过了	圆形的	直到	喧闹的

[mɜːθ] ['draʊnd] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [sɒŋ] ,

mirth	drowned	oftentimes	the	minstrel's	song	,
欢笑	溺水	经常	这	吟游诗人的	歌曲	,

正值圣诞佳节，人们传递着祝酒碗，喧闹的欢声笑语常常淹没了吟游诗人的歌声。

[bʌt; bət] - [mɪst] [nəʊ] [wɜːd] .

but	Ederyn	missed	no	word	.
但	-	错过	不	单词	.

但艾德琳一个字也没漏掉。

[skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [krept] [səʊ][kləʊz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [[faɪv]]

Scarce	knowing	what	he	did	,	he	crept	so	close	he	found	himself	[	5	]
稀少	会心	什么	他	做过	,	他	悄悄地爬	所以	关闭	他	成立	他自己	[	5	]

他几乎不知道自己做了什么，就悄悄地靠近，结果发现自己[5]

[wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld][mænz] [niː] .

with	upturned	face	against	the	old	man's	knee	.
和	翻转	脸	反对	这	老的	男人的	膝盖	.

仰起脸，贴在老人的膝盖上。

" [haʊ] [naʊ] , [ðaʊ] ['flæksn] - [heəd] , " [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sed] , [wɪð] ['kaɪndli] [smaɪl] .

"	How	now	,	thou	flaxen	-	haired	,	"	the	minstrel	said	,	with	kindly	smile	.
"	如何	现在	,	你	亚麻色	-	头发	,	"	这	吟游诗人	说	,	和	亲切地	微笑	.

"你好啊，金发碧眼的姑娘，"吟游诗人面带和蔼的微笑说道。

" [dʌst] [laɪk][maɪ] [sɒŋ] ? "

"	Dost	like	my	song	?	"
"	多斯特	喜欢	我的	歌曲	?	"

你喜欢我的歌吗?

" [əʊ] , ['saɪə(r)] , " [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Oh	,	sire	,	"	the	youth	made	answer	,
"	哦	,	父系	,	"	这	青年	制成	回答	,

"哦，陛下，"年轻人回答道。

" [mɪ'θɪŋks] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [kʊd; kəd] [wel] [teɪk] [flaɪt] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

"	methinks	on	such	a	wing	the	soul	could	well	take	flight	to	Paradise	.
"	我觉得	在	这样的	一个	翼	这	灵魂	可以	出色地	拿	航班	到	天堂	.

我认为，灵魂可以借助这样的翅膀飞向天堂。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['prɪðiː] ,

But	tell	me	,	prithee	,
但	告诉	我	,	普里西	,

但请告诉我，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ?

is	it	possible	for	such	as	I	to	gain	the	title	of	a	knight	?
是	它	可能的	为了	这样的	作为	我	到	获得	这	标题	的	一个	骑士	?

像我这样的人有可能获得骑士称号吗?

[haʊ] [dʌθ] [[sɪks]]

How	doth	[	6	]
如何	确实	[	6	]

如何[6]

[wʌn] [wɪn] [sʌtʃ] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [lɔ:d]

one	win	such	honours	and	acclaim	and	reach	the	high	estate	that	thou	dost	laud
一	赢	这样的	荣誉	和	欢呼	和	抵达	这	高的	财产	那	你	朋友	赞美

?

?

?

一个人若能赢得如此荣誉和赞誉，达到你所称赞的崇高地位，该是何等的?

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [geɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ju:l] ['lɔ:gz] [fleɪm] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]

"	The	minstrel	gazed	a	little	space	into	the	Yule	log's	flame	,	and	stroked	his
"	这	吟游诗人	凝视	一个	小的	空间	进入	这	圣诞节	日志	火焰	,	和	抚摸	他的

[lɒŋ] [hɔ:(r)] [bɪəd] .

long	hoar	beard	.
长的	白霜	胡须	.

吟游诗人凝视着圣诞柴火的火焰，抚摸着他长长的灰白胡须。

[ðen] [meɪd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)] :

Then	made	he	answer	:
然后	制成	他	回答	:

然后他回答道:

" [sʌm; səm] [wɪn] [ðeə(r)] [spɜ:z] [ænd; ənd] [ɜ:n] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ækəleɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

"	Some	win	their	spurs	and	earn	the	royal	accolade	because	the	blood	of
"	一些	赢	他们的	马刺	和	赚	这	皇家	赞誉	因为	这	血	的

['drægənz] [steɪnz] [ðeə(r)] [hændz] .

dragons	stains	their	hands	.
龙	污渍	他们的	双手	.

"有些人之所以能赢得荣耀和皇家赞誉，是因为他们的双手沾满了龙的鲜血。"

[frɒm; frəm] ['maɪti] ['kɒmbæt] [wɪð] [ði:z] [['sɛvən]]

From	mighty	combat	with	these	[	7	]
从	强大的	战斗	和	这些	[	7	]

与这些[7]的激烈战斗

[t'ɛɹəz] [ðeɪ] [kʌm] [vɪk'tɔ:riəs] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kɪŋz] [rɪ'wɔ:d] .

terrors	they	come	victorious	to	their	king's	reward	.
恐怖	他们	来	胜利者	到	他们的	国王的	报酬	.

他们战胜了恐惧，赢得了国王的奖赏。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðeə(r)] [bi:; bi] [sɔ:(r)] [skɑ:d] [wɪð] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ðæt] ['evə(r)] [preɪ]

And	some	there	be	sore	scarred	with	conquest	of	the	giants	that	ever	prey
和	一些	那里	是	疮	疤痕	和	征服	的	这	巨人	那	曾经	猎物

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feə(r)] [də'meɪn] .

upon	the	borders	of	our	fair	domain	.
之上	这	边界	的	我们的	公平的	领域	.

而有些人则因征服那些不断侵扰我们美丽领土边界的巨人而伤痕累累。

[sʌm; səm] , [hu:] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [fɑ:(r)] [kru:'seɪdz] [tu:; tə] ['eɪliən] [lændz] ,

Some	,	who	have	gone	on	far	crusades	to	alien	lands	,
一些	,	WHO	有	已消失	在	远的	十字军东征	到	外星人	土地	,

有些人曾远赴异国他乡进行远征，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɑ:t] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['aɪən] [hænd] [hæv; həv] [pru:vd] [ðeə(r)] ['fi:əlti] [tu:; tə]

and	there	with	heart	of	gold	and	iron	hand	have	proved	their	fealty	to
和	那里	和	心	的	金子	和	铁	手	有	已证实	他们的	忠诚	到

[ðə; ði] [kraʊn] .

the	Crown	.
这	王冠	.

他们以金子般的心和铁腕手段证明了自己对王室的忠诚。

" [ðen] - [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['strɪplɪŋ] [[eit]]
" **Then** **Ederyn** **sighed** **,** **for** **well** **he** **knew** **his** **stripling** **[** **8** **]**
" 然后 - 叹了口气 , 为了 出色地 他 知道 他的 幼苗 [8]

"然后埃德林叹了口气，因为他很了解他的少年[8]

[fɔːm] [kʊd; kəd]['nevə(r)][weɪdʒ] [fɪəs] ['kɒmbæt] [wɪð] [ə; eɪ]['drægən] .
form **could** **never** **wage** **fierce** **combat** **with** **a** **dragon** **.**
形式 可以 绝不 工资 凶猛的 战斗 和 一个 龙 .

形体永远无法与巨龙进行激烈的战斗。

[hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd]['nevə(r)] [miːt] [ðə; ði] ['brɔːni] [grɪp][ɒv; əv]['dʒaɪənts] .
His **hands** **could** **never** **meet** **the** **brawny** **grip** **of** **giants** **.**
他的 双手 可以 绝不 见面 这 强壮的 紧握 的 巨人 .

他的双手永远无法与巨人的强壮双手相握。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ?
" **Is** **there** **no** **other** **way** **?**
" 是 那里 不 其他 方式 ?

难道没有其他办法吗?

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **he** **faltered** **.**
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [aɪ][wɒt] [nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" **I** **wot** **not** **,** " **was** **the** **answer** **.**
" 我 什么 不是 , " 曾是 这 回答 .

"我不知道，"对方回答道。

" [bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən][əʊld][mænz] ['kaʊnsl] .
" **But** **take** **an** **old** **man's** **counsel** **.**
" 但 拿 一个 老的 男人的 法律顾问 .

但要听从老人的建议。

[fə'get] [ðaɪ] [driːmz] [ɒv; əv]['glɔːri] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [sɜːv] [ðaɪ]['skwaɪə(r)] .
Forget **thy** **dreams** **of** **glory** **,** **and** **be** **content** **to** **serve** **thy** **squire** **.**
忘记 你的 梦境 的 荣耀 , 和 是 内容 到 服务 你的 乡绅 .

忘掉你的荣耀梦想吧，甘愿侍奉你的侍从。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [greɪt] [æm'bɪʃənz] ? [[naɪn]]
For **what** **hast** **such** **as** **thou** **to** **do** **with** **great** **ambitions** **?** **[** **9** **]**
为了 什么 哈斯特 这样的 作为 你 到 做 和 伟大的 抱负 ? [9]

你这样的人与伟大的抱负有何干系？[9]

[ðeid] [pruːv] [bʌt; bət] [fleɪmz] [tuː; tə] [bɜːn] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['deɪli] [piːs] .
They'd **prove** **but** **flames** **to** **burn** **away** **thy** **daily** **peace** **.**
他们会 证明 但 火焰 到 烧伤 离开 你的 日常的 和平 .

它们只会化作火焰，烧尽你每日的宁静。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kwɒf] [ðə; ði] ['prɔfə] [bəʊl] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]
" **With** **that** **he** **turned** **to** **quaff** **the** **proffered** **bowl** **and** **add** **his** **voice** **to**
" 和 那 他 转向 到 畅饮 这 提供的 碗 和 添加 他的 嗓音 到
[ðəʊz] [huːz] [mɜːθ] [ɔːl'redi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['rɑːftəz] .
those **whose** **mirth** **already** **shook** **the** **rafters** **.**
那些 谁 欢笑 已经 摇晃 这 椽子 .

"说完，他转身喝了一口递过来的碗，也加入了那些欢笑声震得屋顶颤抖的人们的行列。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['eni] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] - .
Nor **had** **he** **any** **further** **speech** **with** **Ederyn** **.**
也不 有 他 任何 更远 演讲 和 - .

他也没有再和艾德琳交谈过。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] [ðə; ði] ['prɪti] [læd] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

But	afterward	the	pretty	lad	was	often	in	his	thoughts	,
但	之后	这	漂亮的	小伙子	曾是	经常	在	他的	想法	,

但之后，他常常想起那个漂亮的小伙子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd][hi:; hi] [mju:zd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi]

and	in	his	wanderings	about	the	land	he	mused	upon	the	question	he
和	在	他的	漫游	关于	这	土地	他	沉思	之上	这	问题	他

[hæd; həd] [ɑ:skt] . [-]

had	asked	.	[	10	]
有	问	.	[	-	]

在游历各地的过程中，他反复思考着他所提出的问题。[10]

[ə'nʌðə(r)] ['twelvmʌnθ] [sped] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ju:l] [lɒg] [bɜ:nd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Another	twelvemonth	sped	its	way	,	and	once	again	the	Yule	log	burned	within	the
其他	十二个月	加速	它是	方式	,	和	一次	再次	这	圣诞节	日志	烧伤	之内	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

又一年过去了，圣诞柴火再次在大厅里燃烧起来。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['tru:bədɔ:(r)] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

and	once	again	the	troubadour	knocked	at	the	gate	,	all	in	the	night	and
和	一次	再次	这	吟游诗人	敲门	在	这	门	,	全部	在	这	夜晚	和

['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] .

falling	snow	.
坠落	雪	.

于是，游吟诗人又一次敲响了大门，此时正值夜色，大雪纷飞。

[ænd; ənd][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [wɪð] ['meri] [dʒest] [ðeɪ] [led][hɪm][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] .

And	as	before	,	with	merry	jests	they	led	him	in	and	made	him	welcome	.
和	作为	前	,	和	欢乐	笑话	他们	引领	他	在	和	制成	他	欢迎	.

他们像以前一样，用欢快的玩笑把他迎了进去，热情地欢迎他。

[ænd; ənd][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] , [wɒz; wəz] ['evri] [maʊθ] [ə'geɪp] [frɒm; frəm]['skwaɪərz][tu:; tə] - , [æz; əz]

And	as	before	,	was	every	mouth	agape	from	squire's	to	scullion's	,	as
和	作为	前	,	曾是	每一个	嘴	博爱	从	乡绅的	到	-	,	作为

[hi:; hi] [sæŋ] . [-]

he	sang	.	[	11	]
他	唱	.	[	-	]

和以前一样，当他唱歌时，从侍从到厨房杂役，每个人都张大了嘴巴。[11]

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [feə(r)] , [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]

Once	more	he	sang	of	knights	and	ladyes	fair	,	of	love	and	death	and
一次	更多的	他	唱	的	骑士	和	女士们	公平的	,	的	爱	和	死亡	和

['vælə(r)] ;

valour	;
勇气	;

他又一次歌颂了骑士和美丽的淑女，歌颂了爱情、死亡和英勇；

[ænd; ənd] - , [ðə; ði][peɪdʒ] , [krept] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] [tɪl] [ðə; ði][hɑ:p] - [strɪŋz] [si:st] [tu:; tə]

and	Ederyn	,	the	page	,	crept	nearer	to	him	till	the	harp	-	strings	ceased	to
和	-	,	这	页	,	悄悄地爬	更近	到	他	直到	这	竖琴	-	字符串	停止	到

[θrɪl] .

thrill	.
刺激	.

侍童艾德琳悄悄地靠近他，直到竖琴的琴弦不再颤动。

[wɪð] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [saɪd] .

With	head	upon	his	hands	,	he	sat	and	sighed	.
和	头	之上	他的	双手	,	他	卫星	和	叹了口气	.

他双手抱头，坐着叹了口气。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['wɒseɪl] - [bəʊl] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [wɪð] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [dɪd][hi:; hi]
Not even when the wassail - bowl was passed with mirth and laughter did he
不是 甚至 什么时候 这 痛饮 - 碗 曾是 通过了 和 欢笑 和 笑声 做过 他
[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 .

即使人们欢声笑语地递上祝酒碗，他也没有抬头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['greɪbɪəd] ['mɪnstrəl] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [gri:f] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [-]
And when the graybeard minstrel saw his grief , he thought upon his [12]
和 什么时候 这 塿 吟游诗人 锯 他的 悲伤 , 他 想法 之上 他的 [-]

当老吟游诗人看到他的悲伤时，他想起了他的[12]

['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:l] - [taɪd] [gɒn] .
question of the Yule - tide gone .
问题 的 这 圣诞节 - 潮 已消失 .

圣诞节的问题已经过去了。

" [ɑ:] , [naʊ] , [ðaʊ] ['flæksn] - [heəd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Ah , now , thou flaxen - haired , " he whispered in his ear .
" 啊 , 现在 , 你 亚麻色 - 头发 , " 他 低声说道 在 他的 耳朵 .

“啊，金发碧眼的你，”他在他耳边低语。

" [aɪ][beə(r)] [ði:] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ði:] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
" I bear thee tidings which should make thee sing for joy .
" 我 熊 你 消息 哪个 应该 制作 你 唱歌 为了 喜悦 .

我给你带来好消息，这消息会让你欢欣雀跃。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] ['ɒnəz] [ðaʊ] [dʌst] ['kʌvət] .
There is a way for even such as thou to win the honours thou dost covet .
那里 是 一个 方式 为了 甚至 这样的 作为 你 到 赢 这 荣誉 你 朋友 贪图 .

即使像你这样的人，也有办法赢得你渴望的荣誉。

[aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:t] [wen] [lɑ:st][aɪ] [sæŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [bɪ'hest] .
I heard it in the royal court when last I sang there at the king's behest .
我 听到 它 在 这 皇家 法庭 什么时候最后的 我 唱 那里 在 这 国王的 要求 .

我上次应国王之邀在宫廷献唱时，就听到过这首歌。

" [ðen] [ɔ:l][ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [-]
" Then all aquiver with his [13]
" 然后 全部 箭筒 和 他的 [-]

“然后所有人都因他而颤抖[13]

['i:gənəs] [dɪd] - [ni:l] , [wɪð] [feɪs] [ə'laɪt] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [ni:] [tu:; tə][hɪə(r)] .
eagerness did Ederyn kneel , with face alight , beside the minstrel's knee to hear .
渴望 做过 - 下跪 , 和 脸 点燃 , 旁 这 吟游诗人的 膝盖 到 听到 .

艾德琳满脸通红，急切地跪在吟游诗人的膝边，聆听他的歌声。

" [nəʊ] [ðɪs] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['greɪbɪəd] .
" Know this , " began the graybeard .
" 知道 这 , " 开始 这 塿 .

“记住这一点，”老者开口说道。

" - [tɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] - ['stæblɪʃ] [raʊnd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['sɜ:k(ə)l]
" ' Tis the king's desire to ' stablish round him at his court a chosen circle
" - 的 这 国王的 欲望 到 - 建立 圆形的 他 在 他的 法庭 一个 选定 圆圈
[hu:z] [fɪ'deləti] [hæθ] [stʊd] [ðə; ði]['ʌtməʊst][test] .
whose fidelity hath stood the utmost test .
谁 忠诚 有 站立 这 极致 测试 .

“这是国王的愿望，即在他的宫廷中建立一个由忠诚经受过最严峻考验的人组成的精英圈子。”

[nɒt] [diːdz] [ɒv; əv] ['praʊəs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðiːz] [truː] ['fɑːloʊərz] ,
Not deeds of prowess are required of these true followers ,
不是 契约 的 能力 是 必需的 的 这些 真的 追随者 ,

真正的信徒并不需要做出什么英勇的事迹。

[wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['kɔŋkwests] [dʌθ] [hiː; hi] [tæks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pruːv] [ðəm'selvz]
with no great conquests doth he tax them , but they must prove themselves
和 不 伟大的 征服 确实 他 税 他们 , 但 他们 必须 证明 他们自己
[-]
[14]
[-]

没有取得重大胜利，他就不向他们征税，但他们必须证明自己[14]。

['trʌstwɜːðiː] , [ʌn'tɪl] [ɒn] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['greɪv(ə)n] [lɑːdʒ] , - [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]
trustworthy , until on hand and heart it may be graven large , ' In all things
值得信赖的 , 直到 在 手 和 心 它 可能 是 雕刻 大的 , - 在 全部 事物
['feɪθf(ə)l] . -
faithful . '
忠实 . -

值得信赖，直到它被深深地刻在手上和心里：“凡事信实”。

" [tuː; tə] ['mɜːlɪn] , [ðə; ðiː] [ɪn'tʃɑːntə(r)] , [hiː; hi] [hæθ] [left] [ðə; ðiː] [tʃɔɪs] ,
" To Merlin , the enchanter , he hath left the choice ,
" 到 梅林 , 这 魔法师 , 他 有 左边 这 选择 ,

“他把选择权留给了魔法师梅林，

[huː] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [spel] [aɪ] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] [wɪl] [send] [æn; ən] ['ɪəri] [kɔːl] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðiː]
who by some strange spell I wot not of will send an eerie call through all the
WHO 经过 一些 奇怪的 拼写 我 什么 不是 的 将要 发送 一个 怪异 称呼 通过 全部 这
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

他通过某种我不知道的奇怪魔法，向整个王国发出诡异的呼喊。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðəʊz] [wɪl] [hɪə(r)] [huː] [weɪk] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
And only those will hear who wake at dawn to listen in high places .
和 仅有的 那些 将要 听到 WHO 唤醒 在 黎明 到 听 在 高的 地方 .

只有那些黎明时分醒来，在高处倾听的人才能听到。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðəʊz] [wɪl] [hiːd] [huː] [kiːp] [-]
And only those will heed who keep [15]
和 仅有的 那些 将要 注意 WHO 保持 [-]

只有那些遵守[15]的人才会听从。

[ðə; ðiː] ['kʌmpəs] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [nɔːθ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]
the compass needles of their souls true to the north star of a great
这 罗盘 针 的 他们的 灵魂 真的 到 这 北 星星 的 一个 伟大的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

他们灵魂的指南针指向远大抱负的北极星。

[ðə; ðiː] [taɪm] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] , [ðə; ðiː] ['sʌmənz] ['meni] .
The time of testing will be long , the summons many .
这 时间 的 测试 将要 是 长的 , 这 传票 许多 .

测试时间会很长，传唤次数也会很多。

[tuː; tə]['djuːti][ænd; ənd][tuː; tə] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] , [ðaʊ] [biː; bi]

To	duty	and	to	sorrow	,	to	disappointment	and	defeat	,	thou	may'st	be
到	责任	和	到	悲哀	,	到	失望	和	击败	,	你	五月	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

你或许会被召唤去履行职责，去承受悲伤，去面对失望和失败。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [trɪst] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪn] [ðaɪ] ['naɪthʊd]

No	matter	what	the	tryst	,	there	is	but	one	reply	if	thou	wouldst	win	thy	knighthood
不	事情	什么	这	幽会	,	那里	是	但	一	回复	如果	你	会	赢	你的	骑士爵位

.

:
.

无论幽会内容如何，如果你想赢得骑士称号，只有一个回答。

[gɪv] [hiːd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [naʊ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] . " [-]

Give	heed	and	I	will	teach	thee	now	that	answer	.	"	[	16	]
给	注意	和	我	将要	教	你	现在	那	回答	.	"	[	-	]

留心听，我现在就教你答案。[16]

[ðen] ['smaɪtɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz][hɑːp] , [ðə; ði]['mɪnstrəl] [sæŋ] , [səʊ] ['sɒftli] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,

Then	smiting	on	his	harp	,	the	minstrel	sang	,	so	softly	under	cover	of	the	noise	,
然后	惩罚	在	他的	竖琴	,	这	吟游诗人	唱	,	所以	轻轻	在下面	覆盖	的	这	噪音	,

然后，吟游诗人拨弄着竖琴，在喧闹声的掩护下轻声歌唱起来。

[ðæt] ['əʊnli] - [hɜːd] .

that	only	Ederyn	heard	.
那	仅有的	-	听到	.

只有艾德琳听到了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sɒŋ] [ræn]['evə(r)] [ðɪs] [rɪ'freɪn] .

Through	all	the	song	ran	ever	this	refrain	.
通过	全部	这	歌曲	跑	曾经	这	避免	.

整首歌始终贯穿着这个副歌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['brʊklət] ['waɪndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [sʌm; səm][feə(r)] ['medəʊ] :

It	seemed	a	brooklet	winding	in	and	out	through	some	fair	meadow	:
它	似乎	一个	小溪	绕线	在	和	出去	通过	一些	公平的	草地	:

它看起来像是一条蜿蜒流淌在美丽草地上的小溪：

" - [tɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːl] .

"	'	Tis	the	king's	call	.
"	-	的	这	国王的	称呼	.

这是国王的旨意。

[əʊ][lɪst] !

O	list	!
哦	列表	!

名单！

[ðaʊ] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪn] , [kiːp] [trɪst] —

Thou	heart	and	hand	of	mine	,	keep	tryst	—
你	心	和	手	的	矿	,	保持	幽会	—

我的心和我的手，请守约——

[kiːp] [trɪst] [ɔː(r)][daɪ] !

Keep	tryst	or	die	!
保持	幽会	或者	死	!

要么守约，要么死！

" [ðen] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [meɪd] [-]
" Then Ederyn , with his hand upon his heart , made [17]
" 然后 - , 和 他的 手 之上 他的 心 , 制成 [-]

"然后埃德林把手放在胸口，做了[17]

['sɒləm] [əʊθ] .
solemn oath .
庄严 誓言 .

庄严的誓言。

" [ə'weɪk] [æt; ət] [dɔ:n] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [wɪl] [aɪ][ə'weɪt] [ðæt] [kɔ:l] .
" Awake at dawn and listening in high places will I await that call .
" 醒 在 黎明 和 聆听 在 高的 地方 将要 我 等待 那 称呼 .

"黎明时分醒来，在高处聆听，我将等待那召唤。"

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['ni:d(ə)l][ɒv; əv][maɪ][səʊl] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [stɑ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
With the compass needle of my soul true to the north star of a great
和 这 罗盘 针 的 我的 灵魂 真的 到 这 北 星星 的 一个 伟大的
[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [aɪ] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] ,
ambition will I follow where it leads ,
志向 将要 我 跟随 在哪里 它 线索 ,

我将以灵魂的指南针为准绳，朝着远大抱负的北极星前进，追随它的指引。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [θru:] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [flʌd] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ˌem 'i:] , [aɪl] [meɪk] [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] :
and though through fire and flood it take me , I'll make but this reply :
和 尽管 通过 火 和 洪水 它 拿 我 , 患病的 制作 但 这 回复 :

即便历经烈火洪水，我仍要回复：

" - - [tɪz][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔ:l] .
" ' ' Tis the king's call .
" - - 的 这 国王的 称呼 .

这是国王的旨意。

[əʊ][lɪst] !
O list !
哦 列表 !

名单！

[ðaʊ] [hɑ:t] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪn] , [ki:p] [trɪst] —
Thou heart and hand of mine , keep tryst —
你 心 和 手 的 矿 , 保持 幽会 —

我的心和我的手，请守约——

[ki:p] [trɪst] [ɔ:(r)][daɪ] ! - " [-]
Keep tryst or die ! ' " [18]
保持 幽会 或者 死 ! - " [-]

要么守约，要么死！'[18]

['presɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz][hænd][ɪn]['grætɪtju:d] ([hi:; hi][kʊd; kəd][seɪ][nəʊ][wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Pressing the old man's hand in gratitude (he could say no word for the
紧迫 这 老的 男人的 手 在 感激 (他 可以 说 不 单词 为了 这
[streɪndʒ] ['fʊlnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [wel] - [naɪ] [tʃəʊkt] [hɪm]) ,
strange fulness in his throat that well - nigh choked him) ,
奇怪的 充满 在 他的 喉 那 出色地 - 夜 窒息 他) ,

他感激地握住老人的手（他喉咙里涌起一股莫名的压抑感，几乎让他说不出话来），

[hi:; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][left][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][mju:z][ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st]
he rose from his knees and left the hall to muse on what had passed
他 玫瑰 从 他的 膝盖 和 左边 这 大厅 到 沉思 在 什么 有 通过了
.
:
.

他从跪姿中起身，离开大厅，独自沉思刚才发生的一切。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
That night he climbed into the tower , and , with his face turned to the
那 夜晚 他 攀登 进入 这 塔 , 和 , 和 他的 脸 转向 到 这
[iːst] ,
east ,
东方 ,

当晚他爬上塔楼，脸朝东方，

[kept] ['vɪdʒɪl] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
kept vigil all alone .
保留 守夜 全部 独自的 .

他独自一人守夜。

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['raɪətə(r)] [wækst] [laʊdə] [ɪn][ðeə(r)] [mɜːθ] . [-]
Below , the rioters waxed louder in their mirth . [19]
以下 , 这 暴徒 打蜡 更大声 在 他们的 欢笑 . [-]

下面，暴徒们的欢笑声更加响亮。[19]

[ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [miːt] , [ðə; ði] [drɪŋk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːn] .
The knife was in the meat , the drink was in the horn .
这 刀 曾是 在 这 肉 , 这 喝 曾是 在 这 喇叭 .

刀插在肉里，酒在牛角里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['revlz] , [lest] ['mɔːnɪŋ] [faɪnd][hɪm] [sʌŋk] [ɪn]['sɒd(ə)n] [sliːp] ,
But he would not join their revels , lest morning find him sunk in sodden sleep ,
但 他 会 不是 加入 他们的 揭秘 , 免得 早晨 寻找 他 沉没 在 烂 睡觉 ,

但他不愿加入他们的狂欢，以免清晨醒来发现自己已沉睡在湿漉漉的睡梦中。

['hevi] [wɪð] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪtləs] [frɒm; frəm] [waɪn] .
heavy with feasting and witless from wine .
重的 和 盛宴 和 愚蠢 从 葡萄酒 .

饱餐之后，又因饮酒而神志不清。

[æz; əz] [greɪ] [dɔːn] [treɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
As gray dawn trailed across the hills , he started to his feet ,
作为 灰色的 黎明 拖着 穿过 这 丘陵 , 他 开始 到 他的 脚 ,

当灰蒙蒙的晨曦掠过山丘时，他站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] .
for far away sounded the call for which he had been waiting .
为了 远的 离开 听起来 这 称呼 为了 哪个 他 有 到过 等待 .

遥远的地方传来了他一直等待的召唤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][feɪnt] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [-]
It was like the faint blowing of [20]
它 曾是 喜欢 这 头晕的 吹 的 [-]

就像微弱的吹气声[20]

[æn; ən]['elfɪn] [hɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['klɪəli] .
an elfin horn , but the words came clearly .
一个 精灵 喇叭 , 但 这 字 来了 清楚地 .

那是一支精灵般的号角，但歌词却清晰地传了出来。

" - !
" Ederyn !
" - !

“艾德琳！”

- !
Ederyn !
- !

艾德琳！

[wʌn] [ə'weɪts] [ðiː] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] [baɪ][ðə; ði] ['æbi] ['taʊə(r)] !

One	awaits	thee	at	nightfall	in	the	shade	of	the	yew	-	tree	by	the	abbey	tower	!
一	等待	你	在	黄昏	在	这	阴影	的	这	紫杉	-	树	经过	这	修道院	塔	!

夜幕降临之时，修道院塔楼旁的紫杉树荫下，有人在等着你!

[kiːp] [trɪst] !

Keep	tryst	!
保持	幽会	!

继续约会!

" [naʊ] [ðə; ði] ['æbi] ['taʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['fɜːlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'meɪn]

"	Now	the	abbey	tower	was	the	space	of	forty	furlongs	from	the	domain
"	现在	这	修道院	塔	曾是	这	空间	的	四十	弗隆	从	这	领域

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,

of	the	earl	,
的	这	伯爵	,

"修道院塔楼距离伯爵的领地有四十弗隆的距离，

[ænd; ənd] [fʊl] [wel] - [njuː] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)][kʊd; kəd]

and	full	well	Ederyn	knew	that	only	by	especial	favour	of	his	squire	could
和	满的	出色地	-	知道	那	仅有的	经过	特别的	偏爱	的	他的	乡绅	可以

[hiː; hi][geɪn] [-]

he	gain	[	21	]
他	获得	[	-	]

艾德林非常清楚，只有得到侍从的特殊恩惠，他才能获得[21]

[liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɔːnt] .

leave	of	absence	for	this	jaunt	.
离开	的	缺席	为了	这	短途旅行	.

请假进行这次旅行。

[səʊ] , [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [wɪl] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [wɪʃt] -

So	,	from	sunrise	until	dusk	,	he	worked	with	will	,	to	gain	the	wished	-
所以	,	从	日出	直到	黄昏	,	他	工作	和	将要	,	到	获得	这	希望	-

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] .

for	leave	.
为了	离开	.

所以，从日出到日落，他努力工作，争取获得梦寐以求的假期。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][dɪd] ['bʌklz] [ʃaɪn] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['bʌklz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

Never	before	did	buckles	shine	as	did	the	buckles	of	the	squire	entrusted	to
绝不	前	做过	扣环	闪耀	作为	做过	这	扣环	的	这	乡绅	受托	到

[hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃɪŋ] .

his	polishing	.
他的	抛光	.

从来没有哪个皮带扣像受托给他擦拭的乡绅的皮带扣那样闪闪发光。

['nevə(r)][dɪd]['miːniəl][tɑːsks] [siːs] ['suːnə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['drʌdʒəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] -

Never	did	menial	tasks	cease	sooner	to	be	drudgery	,	because	of	the	good	-
绝不	做过	卑微的	任务	停止	很快	到	是	苦役	,	因为	的	这	好的	-

[wɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːkt] .

will	with	which	he	worked	.
将要	和	哪个	他	工作	.

因为他工作时充满热情，所以那些琐碎的工作很快就不再是苦差事了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [səʊ] [wel] [hæd; həd] ['evri] [-]

And	when	the	day	was	done	,	so	well	had	every	[	22	]
和	什么时候	这	天	曾是	完毕	,	所以	出色地	有	每一个	[	-	]

一天结束时，每个人都过得很好[22]

['djuːti] [biːn] [pə'fɔːmd] , [raɪt] ['wɪlɪŋli] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][dɪd][grɑːnt][hɪm] [greɪs] ,
duty **been** **performed** **,** **right** **willingly** **the** **squire** **did** **grant** **him** **grace** **,**
责任 到过 执行 , 正确的 心甘情愿 这 乡绅 做过 授予 他 优雅 ,

职责已尽，侍从心甘情愿地赐予他恩典。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] - [sped] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
and **forthwith** **Ederyn** **sped** **upon** **his** **mission** **.**
和 立即 - 加速 之上 他的 使命 .

于是，埃德林立即启程执行任务。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æbi] [triː] , [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] -
The **way** **was** **long** **,** **and** **,** **when** **he** **reached** **the** **abbey** **tree** **,** **he** **fell** **a** **-**
这 方式 曾是 长的 , 和 , 什么时候 他 达到 这 修道院 树 , 他 跌倒 一个 -
[tremblɪŋ] ,
trembling **,**
发抖 ,

路途漫长，当他到达修道院的树下时，他颤抖着倒下了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ][tɔːl] [reɪθ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] .
for **there** **a** **tall** **wraith** **stood** **within** **the** **shadows** **of** **the** **yew** **.**
为了 那里 一个 高的 幽灵 站立 之内 这 阴影 的 这 紫杉 .

因为在紫杉树的阴影中，站着一个高大的幽灵。

[nəʊ] [feɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ɪts][hændz][nəʊ] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][met]
No **face** **had** **it** **that** **he** **could** **see** **,** **its** **hands** **no** **substance** **,** **but** **he** **met**
不 脸 有 它 那 他 可以 看 , 它是 双手 不 物质 , 但 他 遇见
[ˌaɪ 'tiː] [-]
it **[** **23** **]**
它 [-]

他看不见它的脸，也看不见它的手，但他遇到了它[23]

['breɪvli] , ['seɪɪŋ] : " [ai][ˌeɪ 'em] - , [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɪŋz] [trɪst] .
bravely **,** **saying** **:** **"** **I** **am** **Ederyn** **,** **come** **to** **keep** **the** **king's** **tryst** **.**
勇敢地 , 说 : " 我 是 - , 来 到 保持 这 国王的 幽会 .

她勇敢地说："我是艾德琳，来赴国王的幽会。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spɛktərz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : " [wel] [hæst] [ðaʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **And** **then** **the** **spectre's** **voice** **replied** **:** **"** **Well** **hast** **thou** **kept** **it** **,**
" 和 然后 这 幽灵的 嗓音 回复 : " 出色地 哈斯特 你 保留 它 ,

然后幽灵的声音回答道："你保存得很好，

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['meni] ['miːniəl][tɑːsks] [ðaʊ] [dɪdst] [pə'fɔːm] [eə(r)] [ðaʊ]
for **'** **tis** **known** **to** **me** **the** **many** **menial** **tasks** **thou** **didst** **perform** **ere** **thou**
为了 - 的 已知 到 我 这 许多 卑微的 任务 你 迪斯特 履行 埃雷 你
[kʊdst] [kʌm] [ə'pɒn] [ðaɪ] [kwest] .
couldst **come** **upon** **thy** **quest** **.**
可以 来 之上 你的 寻求 .

因为我知道，在你找到你的使命之前，你曾做过许多卑微的工作。

[ɪn]['təʊkən] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][met] ,
In **token** **that** **we** **two** **have** **met** **,**
在 令牌 那 我们 二 有 遇见 ,

为了纪念我们两人的相遇，

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [pledʒ] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] . " [-]
here **is** **my** **pledge** **that** **thou** **may'st** **keep** **to** **show** **the** **king** **.** **"** **[** **24** **]**
这里 是 我的 保证 那 你 五月 保持 到 展示 这 国王 . " [-]

这是我向国王保证的，你可以遵守。[24]

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [lait] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['vestmənt] ,
He **felt** **a** **light** **touch** **on** **the** **bosom** **of** **his** **inner** **vestment** **,**
他 毛毡 一个 光 触碰 在 这 怀 的 他的 内 法衣 ,

他感到内衣胸前被轻轻触碰了一下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['æbi] .

and	suddenly	he	stood	alone	beside	the	gruesome	abbey	.
和	突然	他	站立	独自的	旁	这	令人毛骨悚然	修道院	.

突然间，他独自一人站在了那座阴森恐怖的修道院旁。

['klæmi] [wɪð] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,

Clammy	with	fear	,	he	knew	not	why	,
湿冷的	和	害怕	,	他	知道	不是	为什么	,

他吓得浑身冒冷汗，却不知道为什么。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][sped] [həʊm] [æz; əz][wʌn] [spiːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəsəm]

he	drew	his	mantle	round	him	and	sped	home	as	one	speeds	in	a	fearsome
他	画	他的	地幔	圆形的	他	和	加速	家	作为	一	速度	在	一个	可怕的

[driːm] .

dream	.
梦	.

他披上斗篷，像在可怕的梦境中飞奔一样，飞快地赶回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hɑːf] - [bɪ'liːvd] , [wen] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

And	that	it	was	a	dream	he	half	-	believed	,	when	later	,	in	the	hall	,
和	那	它	曾是	一个	梦	他	一半	-	相信	,	什么时候	之后	,	在	这	大厅	,

后来，在大厅里，他半信半疑地认为那只是一场梦。

[hiː; hi] [sɜːvd] [æt; ət] [miːt] [ðəʊz] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [ɜːrlz] [-]

he	served	at	meat	those	gathered	round	the	old	earl's	[	25	]
他	服务	在	肉	那些	聚集	圆形的	这	老的	伯爵的	[	-	]

他为聚集在老伯爵周围的人们提供肉食[25]

[bɔːd] .

board	.
木板	.

木板。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['gɑːmənt] , [ðeə(r)][ɒn]

But	when	he	sought	his	bed	,	and	threw	aside	his	outer	garment	,	there	on
但	什么时候	他	寻求	他的	床	,	和	扔	旁边	他的	外	服装	,	那里	在

[hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

his	coarse	,
他的	粗	,

但当他找到床铺，脱下外衣，躺在粗糙的床上时，

[rʌf] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['hɒd(ə)n] [greɪ] [ə; eɪ] [pɜːl] [gliːm] [waɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

rough	shirt	of	hodden	gray	a	pearl	gleamed	white	above	his	heart	,
粗糙的	衬衫	的	霍登	灰色的	一个	珍珠	闪闪发光	白色的	多于	他的	心	,

他穿着一件粗糙的灰褐色衬衫，胸前一颗珍珠般的白色宝石闪闪发光。

[weə(r)] [ðə; ði] [reɪθs] [kəʊld][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

where	the	wraith's	cold	hand	had	touched	him	.
在哪里	这	幽灵的	寒冷的	手	有	感动	他	.

幽灵冰冷的手曾触碰过他的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪθfəli] [hɪz; ɪz][kɔːl] .

It	was	the	token	to	the	king	that	he	had	answered	faithfully	his	call	.
它	曾是	这	令牌	到	这	国王	那	他	有	回答	忠实	他的	称呼	.

这是他忠实响应国王号召的凭证。

[ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] , [-]

Again	before	the	dawn	he	climbed	into	the	tower	,	and	,	[	26	]
再次	前	这	黎明	他	攀登	进入	这	塔	,	和	,	[	-	]

黎明前，他又爬上了塔楼，[26]

['lɪsənɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [hɜːd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] ,
listening **when** **the** **voices** **of** **the** **world** **were** **still** **,** **heard** **clear** **and** **sweet** **,**
聆听 什么时候 这 声音 的 这 世界 是 仍然 , 听到 清除 和 甜的 ,

当世界一片寂静，我静静聆听，声音清晰而甜美。

[laɪk][fɑː(r)] - [bləʊn] ['elfɪn] [hɔːn] , [ə'nʌðə(r)] ['sʌmənz] .
like **far** **-** **blown** **elfin** **horn** **,** **another** **summons** **.**
喜欢 远的 - 吹 精灵 喇叭 , 其他 传票 .

如同远方吹响的精灵号角，又一声召唤。

" - !
" **Ederyn** **!**
" - !

“艾德琳！”

- !
Ederyn **!**
- !

艾德琳！

[wʌn] [ə'weɪts] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [bɪ'saɪd] [blæk] [kɪlgɔrz] ['wɔːtə(r)] .
One **awaits** **thee** **at** **the** **midnight** **hour** **beside** **black** **Kilgore's** **water** **.**
一 等待 你 在 这 午夜 小时 旁 黑色的 基尔戈尔的 水 .

午夜时分，黑基尔戈尔河畔，有人在等着你。

[kiːp] [trɪst] !
Keep **tryst** **!**
保持 幽会 !

继续约会！

" [ə'gen] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['skwaɪərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɔil] [wɪð] ['dʌb(ə)l][keə(r)] .
" **Again** **to** **gain** **his** **squire's** **permission** **he** **toiled** **with** **double** **care** **.**
" 再次 到 获得 他的 乡绅的 允许 他 辛勤劳作 和 双倍的 关心 .

为了再次获得侍从的许可，他加倍努力地工作。

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [-]
This **time** **his** **task** **was** **counting** **all** **the** **[** **27** **]**
这 时间 他的 任务 曾是 计数 全部 这 [-]

这次他的任务是数出所有的[27]

[spiə] [ænd; ənd] ['hælbɜːd] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['æksiːz][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊts][ɒv; əv][meɪl] [ðæt] [fɪld]
spears **and** **halberds** **,** **the** **battle** **-** **axes** **and** **the** **coats** **of** **mail** **that** **filled**
长矛 和 戟 , 这 战斗 - 轴 和 这 外套 的 邮件 那 已填
[ðə; ði] [ɜːrlz] [greɪt] ['ɑːməmənt] .
the **earl's** **great** **armament** **.**
这 伯爵的 伟大的 武器 .

长矛和戟、战斧和锁子甲，这些构成了伯爵庞大的武器库。

[ænd; ənd] ['or] [ænd; ənd] ['or] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ,
And **o'er** **and** **o'er** **he** **counted** **,**
和 超过 和 超过 他 计数 ,

他一遍又一遍地数着，

['kiːpɪŋ] ['keəf(ə)l] ['tæli] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kiːl] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪən] - ['bændɪd][dɔː(r)] ,
keeping **careful** **tally** **with** **a** **bit** **of** **keel** **upon** **the** **iron** **-** **banded** **door** **,**
保持 小心 相符 和 一个 少量 的 龙骨 之上 这 铁 - 带状 门 ,

小心翼翼地清点着铁条门上的一点龙骨，

[tɪl] [ðə; ði] [red] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːkt] [ðeə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [swɪm]

till	the	red	lines	that	he	marked	there	made	his	eyes	ache	and	his	head	swim
直到	这	红色的	线条	那	他	标记	那里	制成	他的	眼睛	疼痛	和	他的	头	游泳

.

:

.

直到他画的那些红线让他眼睛酸痛、头晕目眩。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [preɪzd] [hɪm] ,

At	last	the	task	was	finished	,	and	so	well	the	squire	praised	him	,
在	最后的	这	任务	曾是	完成的	,	和	所以	出色地	这	乡绅	赞扬	他	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [-]

and	for	his	faithfulness	[	28	]
和	为了	他的	忠诚	[	-	]

最后任务完成了，乡绅称赞他做得很好，并表扬了他的忠诚[28]

[ə'gen] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [spiːd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

again	was	fain	to	speed	him	on	his	way	.
再次	曾是	欣然	到	速度	他	在	他的	方式	.

再次催促他加快脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wəʊfʊl] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [kɪl'gɔːr] .

It	was	a	woful	journey	to	the	waters	of	Kilgore	.
它	曾是	一个	糟糕的	旅行	到	这	水	的	基尔戈尔	.

前往基尔戈尔水域的旅程十分艰辛。

[sliːp] [wei] [ɒn] - ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][hiː; hi] [went] [ðə; ði] ['wɪəri] [maɪlz] ,

Sleep	weighed	on	Ederyn's	eyelids	,	and	haltingly	he	went	the	weary	miles	,
睡觉	称重	在	-	眼睑	,	和	断断续续地	他	去	这	厌倦	英里	,

['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːn] .

footsore	and	worn	.
脚痛	和	磨损	.

睡意笼罩着埃德林的双眼，他步履蹒跚地走完了疲惫的路程，双脚酸痛，筋疲力尽。

[bʌt; bət] ['mɪdnaɪt] [faʊnd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wʌn] [ə'weɪtɪd] [hɪm] , [ə'nʌðə(r)] [reɪθ] - [laɪk]

But	midnight	found	him	on	the	spot	where	one	awaited	him	,	another	wraith	-	like
但	午夜	成立	他	在	这	点	在哪里	一	等待中	他	,	其他	幽灵	-	喜欢

['envɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

envoy	of	the	king	,
使者	的	这	国王	,

但午夜时分，他发现那里已经有一个人在等着他，那是国王的另一个幽灵般的使者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [left][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]['təʊkən][hiː; hi][hæd; həd][kept] [-]

and	it	,	too	,	left	a	touch	upon	his	heart	in	token	he	had	kept	[	29	]
和	它	,	也	,	左边	一个	触碰	之上	他的	心	在	令牌	他	有	保留	[	-	]

这也让他心中留下了深刻的印象，他一直珍藏着这份记忆[29]。

[ðə; ði] [trɪst] .

the	tryst	.
这	幽会	.

幽会。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [ə'nʌðə(r)] [pɜːl] [gliːm] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜːst] .

And	when	he	looked	,	another	pearl	gleamed	there	beside	the	first	.
和	什么时候	他	看起来	,	其他	珍珠	闪闪发光	那里	旁	这	第一的	.

当他抬头看去时，发现第一颗珍珠旁边还有另一颗闪亮的珍珠。

[səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] - [feɪld] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [tɑːsks] ,

So	many	a	day	went	by	,	and	Ederyn	failed	not	in	his	homely	tasks	,
所以	许多	一个	天	去	经过	,	和	-	失败的	不是	在	他的	家常的	任务	,

许多天过去了，埃德林没有辜负他的家务。

[bʌt; bət] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [raʊnd][ɒv; əv]['dju:tiz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] ,

but	carried	to	his	common	round	of	duties	all	his	might	,
但	携带	到	他的	常见的	圆形的	的	职责	全部	他的	可能	,

但他尽全力履行了自己的日常职责。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [fi:ts] [ɒv; əv] ['praʊəs] .

as	if	they	were	great	feats	of	prowess	.
作为	如果	他们	是	伟大的	壮举	的	能力	.

仿佛这些都是了不起的壮举。

[ðʌs] [geɪnd] [hi:; hi] ['lɪbəti] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [trɪst] [wɪð] ['evri] ['mesɪndʒə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][send] .

Thus	gained	he	liberty	to	keep	the	tryst	with	every	messenger	the	king	did	send	.
因此	获得	他	自由	到	保持	这	幽会	和	每一个	信使	这	国王	做过	发送	.

因此，他获得了与国王派来的每一位使者幽会的自由。

[wʌns] [hi:; hi] ['feəd] [fɔ:θ] [ə'lɒŋ] [-]

Once	he	fared	forth	along	[	30	]
一次	他	表现	前进	沿着	[	-	]

他一路向前[30]

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rəʊd] [ðæt] [led][hi:; hi] [nju:] [nɒt] [weə(r)] , [ænd; ənd] ,

a	dangerous	road	that	led	he	knew	not	where	,	and	,
一个	危险的	路	那	引领	他	知道	不是	在哪里	,	和	,

一条通往未知方向的危险道路，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [krɒst] [ə; eɪ] ['ləʊðli] [swɒmp] [ɔ:l] [fɪld] [wɪð] [slaɪm] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] ,

when	he	found	it	crossed	a	loathly	swamp	all	filled	with	slime	and	creeping	things	,
什么时候	他	成立	它	交叉	一个	令人厌恶的	沼泽	全部	已填	和	粘液	和	爬行	事物	,

当他发现它时，它正穿过一片令人作呕的沼泽，那里到处都是黏液和爬行的生物。

[feɪn] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][fled] .

fain	would	he	have	fled	.
欣然	会	他	有	逃亡	.

他本想逃走。

[bʌt; bət] , ['pʊʃɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [əʊθ] , [ɔ:l'ðəʊ] [wɪð] ['feɪntɪŋ] [hɑ:t] ,

But	,	pushing	on	for	sake	of	his	brave	oath	,	although	with	fainting	heart	,
但	,	推动	在	为了	清酒	的	他的	勇敢的	誓言	,	虽然	和	昏厥	心	,

但是，为了恪守他勇敢的誓言，尽管心脏已经奄奄一息，他仍然坚持了下来。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][gəʊl][æt; ət][lɑ:st] .

he	reached	the	goal	at	last	.
他	达到	这	目标	在	最后的	.

他终于达到了目标。

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz]['təʊkən] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] .

This	time	his	token	made	him	wonder	much	.
这	时间	他的	令牌	制成	他	想知道	很多	.

这一次，他的信物让他百思不得其解。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] ['weikən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swu:n] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [-]

For	when	he	wakened	from	his	swoon	,	a	shining	[	31	]
为了	什么时候	他	醒来	从	他的	昏厥	,	一个	灼灼	[	-	]

当他从昏厥中醒来时，一道闪光[31]

[stɑ:(r)] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɜ:lz] .

star	lay	on	his	heart	above	the	pearls	.
星星	躺	在	他的	心	多于	这	珍珠	.

星星静静地躺在他胸口，珍珠在她胸前。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] - [wɒz; wəz] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn]

Now	it	fell	out	the	squire	to	whom	this	Ederyn	was	page	was	killed	in
现在	它	跌倒	出去	这	乡绅	到	谁	这	-	曾是	页	曾是	被杀	在

['kɒnflɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [bænd] ,

conflict	with	a	robber	band	,
冲突	和	一个	强盗	乐队	,

现在真相大白了，埃德林的侍从——那位乡绅——在与一伙强盗的冲突中丧生了。

[ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] , [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt]

and	Ederyn	,	for	his	faithfulness	,	was	taken	by	the	earl	to	fill	that
和	-	,	为了	他的	忠诚	,	曾是	已采取	经过	这	伯爵	到	充满	那

['skwaɪərz] [pleɪs] .

squire's	place	.
乡绅的	地方	.

埃德林因其忠诚，被伯爵选中接替那位侍从的位置。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrnɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

Soon	after	that	,	they	left	the	hall	,	and	journeyed	on	a	visit	to	a	distant
很快	后	那	,	他们	左边	这	大厅	,	和	旅程	在	一个	访问	到	一个	遥远

[lɔːd] . -

lord	.	'
主	.	-

不久之后，他们离开了大殿，启程去拜访一位远方的领主。

[twɒz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntent] [ðeɪ] [keɪm] , [-]

Twas	to	the	Castle	of	Content	they	came	,	[	32	]
那是	到	这	城堡	的	内容	他们	来了	,	[	-	]

他们来到了康坦特城堡[32]

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['gɑːd(ə)n] .

where	was	a	joyous	garden	.
在哪里	曾是	一个	欢乐	花园	.

那里曾有一个欢乐的花园。

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] ['miːniəl] [tɑːsks] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ] [njuː] ['skwaɪərz] [taɪm] .

And	now	no	menial	tasks	employed	the	new	squire's	time	.
和	现在	不	卑微的	任务	受雇	这	新的	乡绅的	时间	.

现在，这位新乡绅再也不用做任何琐碎的工作了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [friː] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [θruː] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] ['gɑːd(ə)n]

Here	was	he	free	to	wander	all	the	day	through	vistas	of	the	joyous	garden
这里	曾是	他	自由的	到	漫步	全部	这	天	通过	景色	的	这	欢乐	花园

,

,

,

在这里，他可以自由自在地漫步一整天，欣赏这座充满欢乐的花园美景。

[ɔː(r)] ['lɔɪtə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [æt; ət]

or	loiter	by	the	fountain	in	the	courtyard	and	watch	the	maidens	at
或者	游荡	经过	这	喷泉	在	这	庭院	和	手表	这	少女们	在

[ðeə(r)] [tɑːsks] ,

their	tasks	,
他们的	任务	,

或者在庭院的喷泉旁闲逛，观看少女们忙碌的身影。

['hævɪŋ] [feə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] .

having	fair	speech	with	them	among	the	flowers	.
拥有	公平的	演讲	和	他们	之中	这	花朵	.

在花丛中与他们进行愉快的交谈。

[ænd; ənd][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [səʊ]['lɪli] - [laɪk][ɪn] [feɪs] , [səʊ]['dʒent(ə)l] - [vɔɪst] [
And **one** **there** **was** **among** **them** **,** **so** **lily** **-** **like** **in** **face** **,** **so** **gentle** **-** **voiced** **[**
和 一 那里 曾是 之中 他们 , 所以 百合 - 喜欢 在 脸 , 所以 温和的 - 配音 [
-]
33 **]**
-]

其中有一位，面容像百合花一样美丽，声音温柔[33]

[ænd; ənd][feə(r)] , [ðæt] - [wel] - [naɪ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,
and **fair** **,** **that** **Ederyn** **well** **-** **nigh** **forgot** **his** **oath** **,**
和 公平的 , 那 - 出色地 - 夜 忘了 他的 誓言 ,

而且，埃德林几乎忘记了他的誓言，这倒也说得过去。

[ænd; ənd] [felt] [fʊl] [glæd] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːl] [siːst] [tuː; tə] [saʊnd] .
and **felt** **full** **glad** **when** **for** **a** **space** **the** **king's** **call** **ceased** **to** **sound** **.**
和 毛毡 满的 高兴的 什么时候 为了 一个 空间 这 国王的 称呼 停止 到 声音 .

国王的号令暂时停止，他感到无比高兴。

[ænd; ənd] [gl'ædɐ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [stɪl] , [wen] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði] [ɜːrlz] [lɒŋ] ['vɪzɪt] [dʌn] ,
And **gladder** **was** **he** **still** **,** **when** **,** **later** **on** **,** **the** **earl's** **long** **visit** **done** **,**
和 格拉德 曾是 他 仍然 , 什么时候 , 之后 在 , 这 伯爵的 长的 访问 完毕 ,

后来，伯爵漫长的访问结束后，他更加高兴了。

[hiː; hi] [left] [jʌŋ] - [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
he **left** **young** **Ederyn** **behind** **to** **serve** **the** **great** **lord** **of** **the** **castle** **,**
他 左边 年轻的 - 在后面 到 服务 这 伟大的 主 的 这 城堡 ,

他留下年幼的艾德琳去侍奉城堡里的大领主。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [ə'griːd] , [sɪns] - [hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði][əʊld]
for **so** **the** **two** **friends** **had** **agreed** **,** **since** **Ederyn** **had** **pleased** **the** **old**
为了 所以 这 二 朋友们 有 同意 , 自从 - 有 高兴 这 老的
[lɔːdz] ['fænsi] .
lord's **fancy** **.**
领主的 想要 .

因为艾德琳取悦了老领主，所以两位朋友都同意了。

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]
Yet **was** **he** **faithful** **to** **his** **[** **34** **]**
然而 曾是 他 忠实 到 他的 [-]

然而，他是否忠于他的[34]

[vaʊ] , [ænd; ənd] [feɪld] [nɒt] ['evri] [dɔːn] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] ,
vow **,** **and** **failed** **not** **every** **dawn** **to** **mount** **to** **some** **high** **place** **,**
发誓 , 和 失败的 不是 每一个 黎明 到 山 到 一些 高的 地方 ,

他发誓，并且每天清晨都坚持攀登到高处。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd]
when **all** **the** **voices** **of** **the** **world** **were** **still** **,** **and** **listen** **for** **the** **sound**
什么时候 全部 这 声音 的 这 世界 是 仍然 , 和 听 为了 这 声音
[ɒv; əv]['mɜːrlɪnz] [hɔːn] .
of **Merlin's** **horn** **.**
的 梅林的 喇叭 .

当世间万物都归于沉寂，倾听梅林号角的响声。

[wʌn] [mɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] :
One **morn** **it** **came** **:**
一 早晨 它 来了 :

一天早晨，它来了：

" - !
" **Ederyn** **!**
" - !

“艾德琳！”

- !
Ederyn !
- !

艾德琳！

[wʌn] [weɪts] [ðiː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .
One waits thee far away .
一 等待 你 远的 离开 .

远方有人在等你。

[baɪ][ðə; ði] [blæk] [keɪv] [ɒv; əv]['ætrəˌpɒs] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [fʊls] , [kiːp] [ðaɪ] [trɪst] !
By the black cave of Atropos , when the moon fulls , keep thy tryst !
经过 这 黑色的 洞穴 的 阿特洛波斯 , 什么时候 这 月亮 完整版 , 保持 你的 幽会 !

在阿特洛波斯的黑洞边，当月亮圆满之时，守约吧！

" [naʊ] - [twɒz] [ə; eɪ]['sev(ə)n] [deɪz] - ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðæt] [keɪv] , [ænd; ənd] [-]
" Now ' twas a seven days ' journey to that cave , and [35]
" 现在 - 那是 一个 七 天 - 旅行 到 那 洞穴 , 和 [-]

“到那个山洞需要七天的路程，而且[35]

- , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli] [meɪd] , [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Ederyn , thinking of the lily maid , was loath to leave the garden .
- , 思维 的 这 百合 女佣 , 曾是 厌恶 到 离开 这 花园 .

艾德琳想着百合花少女，舍不得离开花园。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :
He lingered by the fountain until nightfall , saying to himself :
他 徘徊不去 经过 这 喷泉 直到 黄昏 , 说 到 他自己 :

他一直待在喷泉旁直到夜幕降临，自言自语道：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ][ɒn][lɒŋgə(r)][ɪn] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [kwests] ,
" Why should I go on longer in these foolish quests ,
" 为什么 应该 我 去 在 更长 在 这些 愚蠢 任务 ,

“我为什么要继续进行这些愚蠢的追求呢？”

['kiːpɪŋ] [trɪst] [wɪð] ['ʃædəʊz] [ðæt] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] ?
keeping tryst with shadows that vanish at the touch ?
保持 幽会 和 阴影 那 消失 在 这 触碰 ?

与触碰即消失的影子幽会?

[nəʊ]['nɪərə(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪts] [ɪ'steɪt] [ðæn; ðən] [wen] , [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [peɪdʒ] ,
No nearer am I to a knight's estate than when , a stripling page ,
不 更近 是 我 到 一个 骑士的 财产 比 什么时候 , 一个 幼苗 页 ,

我离骑士的地位还远不及当年，那时我还是个毛头小子。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [teɪlz; 'teɪliːz] .
I listened to the minstrel's tales .
我 听着 到 这 吟游诗人的 故事 .

我听了吟游诗人的故事。

" [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['sɒftli] [-]
" The fountain softly [36]
" 这 喷泉 轻轻 [-]

“喷泉轻轻地[36]

[splæʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
splashed within the garden .
溅起 之内 这 花园 .

溅落在花园里。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ðeə(r)] [stəʊl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [l'uːts] , [ænd; ənd] [ðen]

From	out	the	banquet	-	hall	there	stole	the	sound	of	tinkling	lutes	,	and	then
从	出去	这	宴会	-	大厅	那里	偷窃	这	声音	的	叮叮当当	鲁特琴	,	和	然后

[ðə; ði] ['lɪli] ['meɪdn] [sæŋ] .

the	lily	maiden	sang	.
这	百合	少女	唱	.

从宴会厅外传来叮叮当当的琵琶声，然后百合花少女唱起了歌。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪrən] [vɔɪs] [fɪld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə] ['djuːti] .

Her	siren	voice	filled	all	his	heart	,	and	he	forgot	his	oath	to	duty	.
她	警笛	嗓音	已填	全部	他的	心	,	和	他	忘了	他的	誓言	到	责任	.

她那魅惑的嗓音充斥着他的内心，让他忘记了对职责的誓言。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

But	presently	a	star	reflected	in	the	fountain	made	him	look	up	into	the
但	目前	一个	星星	反映	在	这	喷泉	制成	他	看	向上	进入	这

['dʒuːəld] [skaɪ] ,

jewelled	sky	,
珠宝	天空	,

但此时，喷泉中倒映的一颗星星吸引他抬头仰望璀璨的夜空。

[weə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] .

where	shone	the	polar	constellation	.
在哪里	闪耀	这	极性	星座	.

极地星座闪耀之处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] : [-]

And	there	he	read	the	oath	he	had	forgotten	:	[	37	]
和	那里	他	读	这	誓言	他	有	被遗忘的	:	[	-	]

于是他读了他忘记的誓言：[37]

" [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt]

"	With	the	compass	needle	of	my	soul	true	to	the	north	star	of	my	great
"	和	这	罗盘	针	的	我的	灵魂	真的	到	这	北	星星	的	我的	伟大的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

"让我的灵魂之针始终指向我伟大抱负的北极星，

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .

I	will	follow	where	it	leads	.
我	将要	跟随	在哪里	它	线索	.

我会跟随它的指引。

" ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː]

"	Thrusting	his	fingers	in	his	ears	to	silence	the	beloved	voice	of	her	who
"	推进	他的	手指	在	他的	耳朵	到	沉默	这	心爱	嗓音	的	她	WHO

[sæŋ] ,

sang	,
唱	,

"他用手指捂住耳朵，想要屏蔽掉她那令人心爱的歌声，

[hiː; hi] ['mædli] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

he	madly	rushed	from	out	the	garden	into	the	blackness	of	the	night	.
他	疯狂地	匆忙	从	出去	这	花园	进入	这	黑	的	这	夜晚	.

他疯狂地冲出花园，投入到漆黑的夜色中。

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntent] [klæŋ] [ɪts] [greɪt] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

The	Castle	of	Content	clanged	its	great	gate	behind	him	.
这	城堡	的	内容	叮当作响	它是	伟大的	门	在后面	他	.

康坦特城堡在他身后发出哐当一声巨响，大门缓缓关闭。

[hiː; hi] [ˈʃivə] [-]
He **shivered** **[38]**
他 瑟瑟发抖 [-]

他打了个寒颤[38]

[æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][dʒɑː(r)] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [freɪm] , [bʌt; bət] , [ˈnevə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz]
as **he** **felt** **the** **jar** **through** **all** **his** **frame** **,** **but** **,** **never** **taking** **out** **his** **fingers**
作为 他 毛毡 这 罐 通过 全部 他的 框架 , 但 , 绝不 采取 出去 他的 手指
,
,
,

他感觉罐子压得他全身都疼，但他始终没有把手指抽出来。

[ɒn][hiː; hi][ræn] , [tɪl] [skɔːz] [ɒv; əv] [ˈfɜːlɒŋ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
on **he** **ran** **,** **till** **scores** **of** **furlongs** **lay** **between** **him** **and** **the** **tempting** **of** **that**
在 他 跑 , 直到 得分 的 弗隆 躺 之间 他 和 这 诱人的 的 那
[ˈsaɪrən] [vɔɪs] .
siren **voice** **.**
警笛 嗓音 .

他继续奔跑，直到与那诱人的海妖歌声之间隔着几十弗隆的距离。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈfɪəsəm] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv]
It **was** **a** **strange** **and** **fearsome** **wood** **that** **lay** **between** **him** **and** **the** **cave**
它 曾是 一个 奇怪的 和 可怕的 木头 那 躺 之间 他 和 这 洞穴
.
.
.

在他和山洞之间，横亘着一片奇异而可怕的树林。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd][əˈfreɪd] .
All **things** **seemed** **moaning** **and** **afraid** **.**
全部 事物 似乎 呻吟 和 害怕的 .

万物似乎都在呻吟和恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [fɔːmz] , [bʌt; bət] [ˈevriweə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd] [məʊnz] [ænd; ənd]
He **saw** **no** **forms** **,** **but** **everywhere** **the** **shadows** **shuddered** **,** **and** **moans** **and**
他 锯 不 表格 , 但 到处 这 阴影 颤抖 , 和 呻吟 和
[grəʊnz] [-]
groans **[39]**
呻吟 [-]

他看不见任何形体，但到处都是颤抖的影子，以及呻吟和叹息[39]

[pəˈsjuːd] [hɪm] [tɪl] [ˈneɪmləs] [fɪəz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ˈaɪsi] [tʃɪl] .
pursued **him** **till** **nameless** **fears** **clutched** **at** **his** **heart** **with** **icy** **chill** **.**
追击 他 直到 无名 恐惧 紧握 在 他的 心 和 冰冷的 寒意 .

恐惧如冰冷的寒风般攫住了他的心，让他感到难以名状的恐惧。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜːθ] [slɪpt] [wei] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][kəʊld] [weɪvz] [kləʊzd]
Then **suddenly** **the** **earth** **slipped** **way** **beneath** **his** **feet** **,** **and** **cold** **waves** **closed**
然后 突然 这 地球 滑倒了 方式 下面 他的 脚 , 和 寒冷的 波浪 关闭
[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above **his** **head** **.**
多于 他的 头 .

突然间，他脚下的土地消失了，冰冷的波浪在他头顶合拢。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ðæt] [laɪz][əˈpɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **knew** **now** **he** **had** **fallen** **in** **the** **pool** **that** **lies** **upon** **the** **far** **edge** **of** **the**
他 知道 现在 他 有 倒下 在 这 水池 那 谎言 之上 这 远的 边缘 的 这
[ˈfɪəsəm] [wʊd] ,
fearsome **wood** **,**
可怕的 木头 ,

他现在知道自己掉进了那片位于险峻森林边缘的水潭里。

— [ə; eɪ] [puːl] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [hwɜːrl] ['məʊʃn] [ðæt] ['əʊnlɪ][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɪrsɪst]

—	a	pool	so	deep	and	of	such	whirling	motion	that	only	by	the	fiercest
—	一个	水池	所以	深的	和	的	这样的	旋转	运动	那	仅有的	经过	这	最凶猛

['strʌg(ə)l] [meɪ] [wʌn] [ɪ'skeɪp] .

struggle	may	one	escape	.
斗争	可能	一	逃脱	.

——一个深不见底、水流湍急的水潭，只有通过最激烈的挣扎才能逃脱。

['glædlɪ] [hiː; hɪ] [-]

Gladly	he	[	40	]
乐意	他	[	-	]

他很高兴[40]

[wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [sʌtʃ] [kəʊld] [peɪnz] [smət] [hɪz; ɪz]

would	have	allowed	the	waters	to	close	over	him	,	such	cold	pains	smote	his
会	有	允许	这	水	到	关闭	超过	他	,	这样的	寒冷的	疼痛	猛击	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他本会任由海水淹没自己，那种冰冷的疼痛会深深刺痛他的心脏。

[hæd; həd][hiː; hɪ][nɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ['mɪnstrəlz] [sɒŋ] .

had	he	not	seemed	to	hear	the	old	minstrel's	song	.
有	他	不是	似乎	到	听到	这	老的	吟游诗人的	歌曲	.

他似乎没有听到老吟游诗人的歌声。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [gɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

It	aroused	him	to	a	final	effort	,	and	he	gasped	between	his	teeth	:
它	被唤醒	他	到	一个	最终的	努力	,	和	他	倒吸一口气	之间	他的	牙齿	:

这激起了他最后的挣扎，他咬牙切齿地喘着粗气:

" - - [tɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kɔːl] !

"	'	'	Tis	the	king's	call	!
"	-	-	的	这	国王的	称呼	!

这是国王的召唤!

[əʊ][lɪst] !

O	list	!
哦	列表	!

名单!

[ðaʊ] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪn] , [kiːp] [trɪst] —

Thou	heart	and	hand	of	mine	,	keep	tryst	—
你	心	和	手	的	矿	,	保持	幽会	—

我的心和我的手，请守约——

[kiːp] [trɪst] [ɔː(r)][daɪ] ! -

Keep	tryst	or	die	!	'
保持	幽会	或者	死	!	-

要么信守承诺，要么死!

" [wɪð] [ðæt] , [ɪn][wʌn] ['maɪti] ['strʌg(ə)l] [hiː; hɪ] [drægd] [hɪm'self] [-]

"	With	that	,	in	one	mighty	struggle	he	dragged	himself	[	41	]
"	和	那	,	在	一	强大的	斗争	他	拖拽	他自己	[	-	]

"就这样，他奋力挣扎着把自己拖了出来[41]"

[tuː; tə][lænd] .

to	land	.
到	土地	.

着陆。

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [ʃɒt] ['fɑːðə(r)][ɒn][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [krept]

A	bow	-	shot	farther	on	he	saw	the	cave	,	and	by	sheer	force	of	will	crept
一个	弓	-	射击	更远	在	他	锯	这	洞穴	,	和	经过	透明	力量	的	将要	悄悄地爬

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

toward	it	.
朝向	它	.

他又往前走了一箭，看到了山洞，凭借着强大的意志力，他向山洞爬了过去。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [fʊl] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .

What	happened	then	he	knew	not	till	the	moon	rose	full	and	high	above	him	.
什么	发生	然后	他	知道	不是	直到	这	月亮	玫瑰	满的	和	高的	多于	他	.

直到满月高悬空中，他才知道之后发生了什么。

[ə; eɪ] [fɔːm] [sweið, swɔð][ɔːl][ɪn] [blæk] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	form	swathed	all	in	black	bowed	over	him	.
一个	形式	裹挟着	全部	在	黑色的	鞠躬	超过	他	.

一个全身裹着黑衣的身影向他俯身。

" - , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

"	Ederyn	,	"	she	sighed	,
"	-	,	"	她	叹了口气	,

“艾德琳，”她叹了口气。

" [hɪə(r)][ɪz][ðaɪ]['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][met][ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	here	is	thy	token	that	the	king	may	know	that	thou	hast	met	me	face	to	face	.
"	这里	是	你的	令牌	那	这	国王	可能	知道	那	你	哈斯特	遇见	我	脸	到	脸	.

“这是你的信物，好让国王知道你已经与我面对面会见了。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪmənd] [-]

"	He	thought	it	was	a	diamond	[	42	]
"	他	想法	它	曾是	一个	钻石	[	-	]

“他以为那是一颗钻石[42]

[æt; ət][fɜːst] , [ðæt] ['spɑːkl] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd][ðə; ði][stɑː(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ,

at	first	,	that	sparkled	there	beside	the	star	,	but	when	he	looked	again	,
在	第一的	,	那	闪闪发光	那里	旁	这	星星	,	但	什么时候	他	看起来	再次	,

起初，那东西在星星旁边闪闪发光，但当他再次看去时，

[ləʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

lo	,	nothing	but	a	tear	.
洛	,	没有什么	但	一个	撕	.

瞧，只有一滴眼泪。

[ðen] [went] [hiː; hi] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['gɑːd(ə)n][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

Then	went	he	back	unto	the	joyous	garden	by	slow	degrees	,	for	he
然后	去	他	后退	到	这	欢乐	花园	经过	慢的	学位	,	为了	他

[wɒz; wəz] [naʊ] [sɔː(r)] [spent] .

was	now	sore	spent	.
曾是	现在	疮	花费	.

然后，他慢慢地回到了欢乐的花园，因为他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [fʊl] ['ɒf(ə)n] .

And	after	that	the	summons	came	full	often	.
和	后	那	这	传票	来了	满的	经常	.

此后，传票经常满载而归。

[wen'evə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][laɪf][məʊst] [swiːt] ,

Whenever	all	the	world	seemed	loveliest	and	life	most	sweet	,
每当	全部	这	世界	似乎	最可爱的	和	生活	最多	甜的	,

每当世界看起来最美好，生活最甜蜜的时候，

[ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl][məʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

then	was	the	call	most	sure	to	come	.
然后	曾是	这	称呼	最多	当然	到	来	.

然后，那通电话肯定会打来。

[bʌt; bət] [-]

But	[	43	]
但	[	-	]

但是[43]

['nevə(r)][wʌns][hiː; hi] ['fɔːltəd] .

never	once	he	faltered	.
绝不	一次	他	犹豫不决	.

他从未动摇过。

['nevə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['feɪθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [bɪ'hest] .

Never	was	he	faithless	to	the	king's	behest	.
绝不	曾是	他	不忠	到	这	国王的	要求	.

他从未违背过国王的命令。

[ʌp] ['wɪəri] ['maʊntən] [steps] [hiː; hi] [tɔil] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Up	weary	mountain	steps	he	toiled	to	find	the	sombre	face	of	Disappointment
向上	厌倦	山	步骤	他	辛勤劳作	到	寻找	这	阴沉	脸	的	失望

[ðeə(r)][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

there	in	waiting	,
那里	在	等待	,

他艰难地攀登着崎岖的山路，却发现失望的阴沉面孔正等待着他。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [ænd; ənd][wʌns]

and	Suffering	and	Pain	were	often	at	his	journey's	end	,	and	once
和	痛苦	和	疼痛	是	经常	在	他的	旅程	结尾	,	和	一次

[ə; eɪ][sɔː(r)] [dɪ'fiːt] .

a	sore	Defeat	.
一个	疮	击败	.

他的旅程常常以苦难和痛苦告终，并且曾遭遇过惨痛的失败。

[bʌt; bət] ['breɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [smaɪl]['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] ,

But	bravely	as	the	months	went	by	he	learned	to	smile	into	their	eyes	,
但	勇敢地	作为	这	几个月	去	经过	他	学习	到	微笑	进入	他们的	眼睛	,

但随着时间的推移，他勇敢地学会了对他们微笑。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [-]

no	matter	which	one	handed	out	to	him	[	44	]
不	事情	哪个	一	递交	出去	到	他	[	-	]

无论哪一位递给他[44]

[ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv]['djuːti] [wel] [pə'fɔːmd] .

the	pledge	of	Duty	well	performed	.
这	保证	的	责任	出色地	执行	.

尽职誓言已得到良好履行。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [juːθ] ,

One	day	,	when	he	no	longer	was	a	beardless	youth	,
一	天	,	什么时候	他	不	更长	曾是	一个	无胡须	青年	,

有一天，当他不再是那个没有胡须的年轻人时，

[bʌt; bət] [grəʊn] [tuː; tə] ['pliːzɪŋ] ['stætʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [brɔːn] ,

but	grown	to	pleasing	stature	and	of	great	brawn	,
但	生长	到	令人愉悦	身材	和	的	伟大的	膂力	,

但已长成体格健壮、身材匀称的壮汉。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)][kɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒŋ] [hæd; həd] [driːmd] : " - !

he	heard	the	hoped	-	for	call	of	which	he	long	had	dreamed	:	"	Ederyn	!
他	听到	这	希望	-	为了	称呼	的	哪个	他	长的	有	梦见	:	"	-	!

他听到了他期盼已久的呼唤："艾德琳！"

- !

Ederyn	!
-	!

艾德琳！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪts] [ðiː] .

The	king	himself	awaits	thee	.
这	国王	他自己	等待	你	.

国王亲自在等你。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [mɔːn] [æt; ət] [lɑːk] - [sɒŋ] , [kiːp] [trɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] . " [-]

Midsummer	morn	at	lark	-	song	,	keep	tryst	beside	the	palace	gate	.	"	[	45	]
盛夏	早晨	在	云雀	-	歌曲	,	保持	幽会	旁	这	宫殿	门	.	"	[	-	]

仲夏清晨，云雀鸣唱之时，在宫门旁幽会。[45]

[æz; əz] ['trævələz] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] , [spent] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

As	travellers	on	the	desert	,	spent	and	worn	,
作为	旅行者	在	这	沙漠	,	花费	和	磨损	,

如同沙漠中的旅人，疲惫不堪，

[siː] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [griːn] [ðæt] [mɑːrks][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [welz] ,

see	far	across	the	sand	the	palm	-	tree's	green	that	marks	life	-	giving	wells	,
看	远的	穿过	这	沙	这	棕榈	-	树的	绿色的	那	标记	生活	-	给予	水井	,

远远望去，沙滩上棕榈树的绿色标志着生命之井的所在。

[səʊ] - [heɪld] [ðɪs] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

so	Ederyn	hailed	this	summons	to	the	king	.
所以	-	赞誉	这	传票	到	这	国王	.

于是，艾德琳向国王传达了这一召见。

[ðə; ði] [səʊl] - [kən'sjuːmɪŋ] [θɜːst] [ðæt] [lɒŋ] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] [gruː] ['fɪəsə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wel]

The	soul	-	consuming	thirst	that	long	had	urged	him	on	grew	fiercer	as	the	well
这	灵魂	-	消费	口渴	那	长的	有	敦促	他	在	生长	更凶猛	作为	这	出色地

[ɒv; əv] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

of	consummation	came	in	sight	.
的	圆房	来了	在	视线	.

随着圆满之井的临近，那股驱使他已久的、吞噬灵魂的渴望变得更加强烈。

[həʊp] [ʃɒd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [wɪŋz] , [æz; əz] [ðʌs] [wɪð] ['evri] [nɜːv] [ə; eɪ] - [streɪn] [hiː; hi] [-]

Hope	shod	his	feet	with	wings	,	as	thus	with	every	nerve	a	-	strain	he	[	46	]
希望	鞋子	他的	脚	和	翅膀	,	作为	因此	和	每一个	神经	一个	-	拉紧	他	[	-	]

希望使他的双脚长出翅膀，就像他每绷紧一根神经一样[46]

[pʊʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [trɪst] .

pushed	toward	the	final	tryst	.
推动	朝向	这	最终的	幽会	.

最终走向幽会。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][hiː; hi][sʌm; səm]['mɪshæp] [mait] [snætʃ] [ðə; ði][kʌp] [ə'weɪ]

So	fearful	was	he	some	mishap	might	snatch	the	cup	away
所以	可怕	曾是	他	一些	意外	可能	抢夺	这	杯子	离开

他非常害怕，万一发生什么意外，杯子会被夺走。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['θɜːsti] [lɪps] ,

ere	it	had	touched	his	thirsty	lips	,
埃雷	它	有	感动	他的	渴	嘴唇	,

还没等它触碰到他干渴的嘴唇，

[ðæt] [θriː] [fʊl] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ævəlɒn] ,

that	three	full	days	before	the	time	he	reached	the	Vale	of	Avalon	,
那	三	满的	天	前	这	时间	他	达到	这	谷	的	阿瓦隆	,

在他到达阿瓦隆谷的三天前，

[ænd; ənd] [sæt] [hɪm] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	sat	him	down	outside	the	entrance	to	the	palace	.
和	卫星	他	向下	外部	这	入口	到	这	宫殿	.

然后让他坐在宫殿入口外。

[naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [praul] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [feə(r)] [dəˈmeɪn] [ðə; ði] [nɑːld] [

Now	there	came	prowling	through	the	wood	that	edged	the	fair	domain	the	gnarled	[
现在	那里	来了	潜行	通过	这	木头	那	边缘	这	公平的	领域	这	盘根错节的	[

-]
47]
-]

现在，在美丽领地边缘的树林里，出现了虬曲的[47]

[dwɔːfs] [ðæt] [duː; də] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] - .

dwarfs	that	do	the	will	of	Shudderwain	.
矮人	那	做	这	将要	的	-	.

听命于舒德温的矮人。

[ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ˌðeərə'baʊts] , [məʊst] ['kruːəl] [wɒz; wəz] [ænd; ənd]

And	Shudderwain	,	of	all	the	giants	thereabouts	,	most	cruel	was	and
和	-	,	的	全部	这	巨人	大约	,	最多	残忍的	曾是	和

[tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] .

to	be	feared	.
到	是	害怕	.

而舒德温，在周围所有的巨人中，是最残忍、最令人畏惧的。

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['blʌdi] ['mɒnstə(r)] ,

Knowing	full	well	what	pleasure	it	would	give	the	bloody	monster	,
会心	满的	出色地	什么	乐趣	它	会	给	这	血腥	怪物	,

他非常清楚这样做会给那个嗜血的怪物带来怎样的快感，

[ðiːz] [dwɔːfs] [leɪd] ['iːv(ə)l] [hændz] [ɒn] - .

these	dwarfs	laid	evil	hands	on	Ederyn	.
这些	矮人	铺设	邪恶的	双手	在	-	.

这些矮人对艾德琳施以邪恶的手段。

['sliːpɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɑːd] ['leðən] [θɒŋz] ,

Sleeping	they	found	him	,	and	bound	him	with	hard	leathern	thongs	,
睡眠	他们	成立	他	,	和	边界	他	和	难的	皮革	丁字裤	,

他们发现他正在睡觉，便用硬皮条把他捆了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [dʒaib] [ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] ['lɑːftə(r)] [drægd] [-]

and	then	with	gibes	and	impish	laughter	dragged	[	48	]
和	然后	和	嘲讽	和	顽皮的	笑声	拖拽	[	-	]

然后带着嘲讽和顽皮的笑声拖着[48]

[hɪm]

him
他

他

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [pɑːst] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [mæn] .

into	a	dungeon	past	the	help	of	man	.
进入	一个	地牢	过去的	这	帮助	的	男人	.

进入一个人类无法帮助的地牢。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs]

Two	days	and	nights	he	lay	there	,	raging	at	fate	and	at	his	helplessness
二	天	和	夜晚	他	躺	那里	,	愤怒	在	命运	和	在	他的	无助

,

,

,

他躺在那里两天两夜，怒斥命运和自己的无助。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [mæd] , [biˈθiŋk] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bæfld] [həʊps] .

till	he	was	well	-	nigh	mad	,	bethinking	him	of	all	his	baffled	hopes	.
直到	他	曾是	出色地	-	夜	疯狂的	,	思考	他	的	全部	他的	困惑	希望	.

想到他所有破灭的希望，他几乎要疯了。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [nɔːd] [hiː; hi][ɒn][ðə; ði] ['leðən] [θɒŋz] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] ,

And	like	a	madman	gnawed	he	on	the	leathern	thongs	till	he	was	free	,
和	喜欢	一个	狂人	被啃咬	他	在	这	皮革	丁字裤	直到	他	曾是	自由的	,

他像疯了一样啃咬皮绳，直到挣脱束缚。

[ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['stʌbən] [rɒk] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [jiːld] , [ænd; ənd] [θruː]

and	beat	his	hands	against	the	stubborn	rock	that	would	not	yield	,	and	threw
和	打	他的	双手	反对	这	固执的	岩石	那	会	不是	屈服	,	和	扔

[hɪmˈself] [-]

himself	[	49	]
他自己	[	-	]

他用手捶打着坚硬的岩石，岩石纹丝不动，然后纵身跃下[49]

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [held] [hɪm][ɪn] .

against	the	walls	that	held	him	in	.
反对	这	墙壁	那	握住	他	在	.

撞向囚禁他的墙壁。

[ðə; ði] [dwɔːfs] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['slætɪd] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvəˈhed]

The	dwarfs	from	time	to	time	peered	through	the	slatted	window	overhead
这	矮人	从	时间	到	时间	窥视	通过	这	板条	窗户	开销

[ænd; ənd] [mɒkt] [hɪm] ,

and	mocked	him	,
和	嘲笑	他	,

矮人们不时地从头顶的百叶窗里窥视，嘲笑他。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['krʊkɪd] [θʌmz] .

pointing	with	their	crooked	thumbs	.
指向	和	他们的	歪	拇指	.

他们用弯曲的大拇指指着。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[ðaʊlt] [kiːp] [nəʊ] [trɪst] , " [ðeɪ] ['tʃætə] .

Thou'lt	keep	no	tryst	,	"	they	chattered	.
你将	保持	不	幽会	,	"	他们	喋喋不休	.

“你休想赴约，”他们窃窃私语道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊlt] [sweə(r)][əˈpɒn][ðaɪ] [əʊθ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪəs]['gɑːd(ə)n] ,

"	But	if	thou'lt	swear	upon	thy	oath	to	go	back	to	the	joyous	garden	,
"	但	如果	你将	发誓	之上	你的	誓言	到	去	后退	到	这	欢乐	花园	,

“但如果你发誓要回到那欢乐的花园，

[ænd; ənd] [hɑːk] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɜːrlɪnz] [kɔːl] , [wiːl; wil] [-]

and	hark	no	more	for	Merlin's	call	,	we'll	[	50	]
和	听着	不	更多的	为了	梅林的	称呼	,	出色地	[	-	]

不再听从梅林的召唤，我们将[50]

[let] [ðiː] [luːs] [frɒm; frəm][aʊt] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðaɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
let **thee** **loose** **from** **out** **this** **Dungeon** **of** **thy** **Disappointment** **.**
让 你 松动的 从 出去 这 地牢 的 你的 失望 .

让你从这令人失望的地牢中解脱出来。

" [ðen] [wɒz; wəz] - ['temptɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz][faʊl] [ɪn'diːd] ,
" Then was Ederyn tempted , for the dungeon was foul indeed ,
" 然后 曾是 - 受诱惑 , 为了 这 地牢 曾是 犯规 的确 ,

"那时，艾德琳动了心，因为地牢确实肮脏不堪。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪli] ['meɪdn] .
and his heart cried out to go back to the lily maiden .
和 他的 心 哭 出去 到 去 后退 到 这 百合 少女 .

他的内心渴望回到百合花少女身边。

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][kraɪd] :
But once more in his ears he thrust his fingers and cried :
但 一次 更多的 在 他的 耳朵 他 推力 他的 手指 和 哭 :

但他再次用手指戳进耳朵里，喊道：

" - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːl][ə'ləʊn] [aɪl] [lɪst] !
" ' To the king's call alone I'll list !
" - 到 这 国王的 称呼 独自的 患病的 列表 !

"我只听从国王的召唤！"

[əʊ] , [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪn] , [kiːp] [trɪst] —
Oh , heart and hand of mine , keep tryst —
哦 , 心 和 手 的 矿 , 保持 幽会 —

哦，我的心和我的手，请继续我们的约会——

[kiːp] [trɪst] [ɔː(r)][daɪ] ! -
Keep tryst or die ! '
保持 幽会 或者 死 ! -

要么信守承诺，要么死！

" [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] , [wɪð] [-]
" On the third night , with [51]
" 在 这 第三 夜晚 , 和 [-]

"第三晚，[51]

[ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [θruː] [hɪm] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [flɔː(r)][ænd; ənd][held]
the quiet of despair he threw him prone upon the dungeon floor and held
这 安静的 的 绝望 他 扔 他 易于 之上 这 地牢 地面 和 握住
[hɪz; ɪz] [piːs] ,
his peace ,
他的 和平 ,

绝望的寂静中，他将他扔到地牢的地板上，然后一言不发。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɒŋz] [ɔː(r)] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] .
no longer gnawing on his thongs or beating on the rock .
不 更长 啃咬 在 他的 丁字裤 或者 殴打 在 这 岩石 .

他不再啃咬皮裤，也不再敲打岩石。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːnbiːm] ['strægl] [θruː] [ðə; ði] ['slætɪd] ['wɪndəʊ] ,
A single moonbeam straggled through the slatted window ,
一个 单身的 月光 散落的 通过 这 板条 窗户 ,

一束月光透过百叶窗洒了进来。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [lait] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ['spɪnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][web] .
and by its light he saw a spider spinning out a web .
和 经过 它是 光 他 锯 一个 蜘蛛 旋转 出去 一个 网站 .

借着灯光，他看到一只蜘蛛正在织网。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [θɪk] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɛbs] ,

Then	,	looking	dully	around	,	he	saw	the	dungeon	was	hung	thick	with	other	webs	,
然后	,	寻找	沉闷地	大约	,	他	锯	这	地牢	曾是	悬挂	厚的	和	其他	网络	,

然后，他茫然地环顾四周，发现地牢里密密麻麻地挂满了其他蛛网。

[faʊl] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] . [-]

foul	with	the	dust	of	years	.	[	52	]
犯规	和	这	灰尘	的	年	.	[	-	]

沾满了多年的灰尘。[52]

[greɪt] [fes'tu:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒbweb] [fɪlm] ['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] [wɔ:lz] .

Great	festoons	of	the	cobweb	film	shrouded	his	prison	walls	.
伟大的	花环	的	这	蛛网	电影	被遮蔽的	他的	监狱	墙壁	.

监狱的墙壁上挂满了厚厚的蛛网状薄膜。

[æz; əz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['heəri] ['kri:tʃə(r)] [swʌŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ɪts] [θred] ,

As	up	and	down	the	hairy	creature	swung	itself	upon	its	thread	,
作为	向上	和	向下	这	毛茸茸	生物	摇摆	本身	之上	它是	线	,

那毛茸茸的生物沿着丝线上下摆动，

[ðə; ði] ['həʊpləs] [aɪz] [ɒv; əv] - ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	hopeless	eyes	of	Ederyn	followed	it	.
这	绝望	眼睛	的	-	随后	它	.

艾德琳绝望的眼神追随着它。

[ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi] [mait] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['spaɪdərz] ['ti:tʃɪŋ] ,

All	in	a	twinkling	he	saw	how	he	might	profit	by	the	spider's	teaching	,
全部	在	一个	闪烁	他	锯	如何	他	可能	利润	经过	这	蜘蛛的	教学	,

他瞬间明白了如何能从蜘蛛的教导中获益。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ]

and	clapped	his	hand	across	his	mouth	to	keep	from	shouting	out	his	joy
和	鼓掌	他的	手	穿过	他的	嘴	到	保持	从	喊叫	出去	他的	喜悦

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dwɔ:fs] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] .

so	that	the	dwarfs	could	hear	.
所以	那	这	矮人	可以	听到	.

他捂住嘴，不让自己喊出喜悦之情，以免让矮人们听到。

[naʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] [-]

Now	once	more	[	53	]
现在	一次	更多的	[	-	]

现在再一次[53]

[laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [hi:; hi] [tɔ:(r)] [daʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʌsti] [wɛbs] ,

like	a	madman	rushing	at	the	walls	,	he	tore	down	all	the	dusty	webs	,
喜欢	一个	狂人	匆忙	在	这	墙壁	,	他	撕裂	向下	全部	这	尘土飞扬	网络	,

他像疯子一样冲向墙壁，撕掉了所有布满灰尘的蛛网。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [strændz] .

and	twisted	them	together	in	long	strands	.
和	扭曲	他们	一起	在	长的	线	.

并将它们拧成长长的发丝。

[ði:z] [strændz] [hi:; hi] ['breɪdɪd] [ɪn] [θɪk] [rəʊps] [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] ,

These	strands	he	braided	in	thick	ropes	and	tied	them	,
这些	线	他	编织	在	厚的	绳索	和	系	他们	,

他将这些线编成粗绳，然后系好。

['nɒtɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .

knotting	them	and	twisting	and	doubling	once	again	.
打结	他们	和	扭曲	和	翻倍	一次	再次	.

将它们打结、扭转、再折叠一次。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [kept] [bi'weil] [ðə; ði]['stju:pɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['weɪstɪd] [taɪm] .

All	the	while	he	kept	bewailing	the	stupid	way	in	which	he	wasted	time	.
全部	这	尽管	他	保留	哀叹	这	愚蠢的	方式	在	哪个	他	浪费	时间	.

他一边哀叹自己浪费时间的愚蠢方式，一边继续自责。

" [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ][ai] [mait] [hæv; həv][kwɪt] [ðɪs] [den] , " [hi:; hi] [-]

"	Three	days	ago	I	might	have	quit	this	den	,	"	he	[	54	]
"	三	天	前	我	可能	有	辞职	这	丹	,	"	他	[	-	]

“三天前我可能就离开这个窝点了，”他[54]

[saɪd] , " [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [ju:st] [ðə; ði] [mi:nz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hænd] .

sighed	,	"	had	I	but	used	the	means	that	lay	at	hand	.
叹了口气	,	"	有	我	但	用过的	这	方法	那	躺	在	手	.

他叹了口气说：“如果我当初能利用手头的资源就好了。”

[fʊl] [wel] [ai] [nju:] [ðæt] ['hev(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [faindz] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [helps] [hɪm'self]

Full	well	I	knew	that	heaven	always	finds	a	way	to	help	the	man	who	helps	himself
满的	出色地	我	知道	那	天堂	总是	发现	一个	方式	到	帮助	这	男人	WHO	帮助	他自己

.

:

.

我深知，自助者天助。

[nəʊ] ['kri:tʃə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tu:] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ,

No	creature	lives	too	mean	to	be	of	service	,
不	生物	生活	也	意思是	到	是	的	服务	,

没有哪个生物卑微到不配为人服务。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['dʌndʒən] [wɔ:lz] [mʌst; məst] ['hɑ:bə(r)] [help] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] ['bəʊldli][grɑ:sp, græsp]

and	even	dungeon	walls	must	harbour	help	for	him	who	boldly	grasps
和	甚至	地牢	墙壁	必须	港口	帮助	为了	他	WHO	大胆地	抓住

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:v] [hɪm] .

the	first	thing	that	he	sees	and	makes	it	serve	him	.
这	第一的	事物	那	他	看到	和	制作	它	服务	他	.

即使是地牢的墙壁，也必定会为那些勇敢地抓住眼前第一眼看到的东西并使其为自己服务的人提供帮助。

" [səʊ][fɑ:st][ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] [hi:; hi] [wɜ:kt] [ðæt] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [-]

"	So	fast	and	furiously	he	worked	that	,	long	before	the	[	55	]
"	所以	快速地	和	愤怒地	他	工作	那	,	长的	前	这	[	-	]

“他工作得如此迅速而猛烈，以至于在[55]之前很久

['mu:nbi:m] ['feɪdɪd] , [hɪz; ɪz]['kɒbweb] [rəʊp][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] ,

moonbeam	faded	,	his	cobweb	rope	was	strong	enough	to	bear	his	weight	,
月光	褪色	,	他的	蛛网	绳索	曾是	强的	足够的	到	熊	他的	重量	,

月光渐渐消散，他那蛛网般的绳索结实得足以承受他的体重。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [twaɪs] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['slætɪd] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hed] .

and	long	enough	to	reach	twice	over	to	the	slatted	window	overhead	.
和	长的	足够的	到	抵达	两次	超过	到	这	板条	窗户	开销	.

而且长度足够，可以两次够到头顶的百叶窗。

[baɪ] ['meni] ['traɪəlz][hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [spaɪk] [ðæt] [bɑ:d]

By	many	trials	he	at	last	succeeded	in	throwing	it	around	a	spike	that	barred
经过	许多	试验	他	在	最后的	成功了	在	投掷	它	大约	一个	长钉	那	禁止

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

经过多次尝试，他终于成功地把它扔过了一个挡住窗户的尖刺。

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [fɔ:st] [ðə; ði][slæts][ə'pɑ:t][ænd; ənd] ['klæmbə] [θru:] .

and	,	climbing	up	,	he	forced	the	slats	apart	and	clambered	through	.
和	,	攀登	向上	,	他	强制	这	板条	除	和	攀爬	通过	.

然后，他向上爬，掰开木板条，钻了进去。

[ðen] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [end][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hi:; hi][slɪd] [daʊn] [-]

Then	tying	the	rope's	end	to	the	window	,	he	slid	down	[	56	]
然后	捆绑	这	绳子的	结尾	到	这	窗户	,	他	滑行	向下	[	-	]

然后他把绳子的一端系在窗户上，滑了下去[56]

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪzi] [klɪf'saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dwɔ:fs] [hæd; həd][dʌg][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

all	the	dizzy	cliffside	in	which	the	dwarfs	had	dug	the	dungeon	,
全部	这	晕眩的	悬崖边	在	哪个	这	矮人	有	挖	这	地牢	,

矮人们挖掘地牢的那片令人眩晕的悬崖峭壁，

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ðæt] [ræn] [bɪ'ləʊ] .

and	dropped	into	the	stream	that	ran	below	.
和	掉落	进入	这	溪流	那	跑	以下	.

然后掉进了下面的溪流里。

[ləʊ] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɔ:n] .

Lo	,	when	he	looked	around	him	it	was	dawn	.
洛	,	什么时候	他	看起来	大约	他	它	曾是	黎明	.

瞧，他环顾四周，天已经亮了。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [mɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]

Midsummer	morn	it	was	,	and	,	plunging	through	the	wood	,	he	heard	the
盛夏	早晨	它	曾是	,	和	,	骤降	通过	这	木头	,	他	听到	这

['lɑ:rks] [sɒŋ] [raɪz] ,

lark's	song	rise	,
云雀的	歌曲	上升	,

那是一个盛夏的清晨，他穿过树林，听到云雀的歌声响起。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd][tu:; tə][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts]

and	reached	the	palace	gate	just	as	it	opened	to	the	blare	of	trumpets
和	达到	这	宫殿	门	只是	作为	它	打开	到	这	喧嚣	的	小号

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [-]

for	the	king's	[	57	]
为了	这	国王的	[	-	]

到达宫门时，正巧听到国王的号角声，宫门打开了。[57]

[treɪn][tu:; tə][raɪd] [fɔ:θ] .

train	to	ride	forth	.
火车	到	骑	前进	.

火车继续前进。

[wen] - [sɔ:] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [bʊʃɪz]

When	Ederyn	saw	the	royal	cavalcade	,	he	shrunk	back	into	the	wayside	bushes
什么时候	-	锯	这	皇家	车队	,	他	缩小	后退	进入	这	路边	灌木丛

,

,

,

埃德林看到皇家车队时，吓得缩回了路边的灌木丛里。

[səʊ] [ɪl] - [bɪ'fɪtɪŋ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['tætəd]

so	ill	-	befitting	did	it	seem	that	he	should	come	before	the	king	in	tattered
所以	患病的	-	合适	做过	它	似乎	那	他	应该	来	前	这	国王	在	破烂

['gɑ:mənts] ,

garments	,
服装	,

他身穿破烂衣服觐见国王，实在太不合时宜了。

[wɪð] [blʌd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][weə(r)][ðə; ði] [ʃɑ:p] [rɒks] [hæd; həd][kʌt] , [ænd; ənd] [wɪð] [faʊl]
with **blood** **upon** **his** **hands** **where** **the** **sharp** **rocks** **had** **cut** **,** **and** **with** **foul**
和 血 之上 他的 双手 在哪里 这 锋利的 岩石 有 切 , 和 和 犯规
['dʌndʒən] [steɪnz] .
dungeon **stains** **.**
地牢 污渍 .

他的双手沾满了被锋利岩石割伤的鲜血，还有污秽的地牢污渍。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [nəʊ] [ɪd] ['evə(r)]['pru:vn; 'prəʊvn]['feɪθf(ə)l] , [hi:; hi][sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
But **that** **the** **king** **might** **know** **he'd** **ever** **proven** **faithful** **,** **he** **sank** **upon** **his**
但 那 这 国王 可能 知道 他会 曾经 已证实 忠实 , 他 沉没 之上 他的
[ni:z] [-]
knees **[** **58** **]**
膝盖 [-]

但为了让国王知道他曾经忠心耿耿，他跪了下来[58]

[ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
and **bared** **his** **breast** **at** **his** **approach** **.**
和 裸露 他的 胸部 在 他的 方法 .

他走近时，她露出了胸膛。

[ðeə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [pledʒ] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɪn] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] .
There **all** **the** **pledges** **glistened** **in** **the** **sunlight** **,** **in** **rainbow** **hues** **.**
那里 全部 这 承诺 闪闪发光 在 这 阳光 , 在 彩虹 色调 .

阳光下，所有的誓词都闪闪发光，呈现出彩虹般的色彩。

[ðeə(r)] [peɪn][hæd; həd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ru:bi] ,
There **Pain** **had** **dropped** **her** **heart's** **blood** **in** **a** **glittering** **ruby** **,**
那里 疼痛 有 掉落 她 心脏的 血 在 一个 闪闪发光 红宝石 ,

痛苦将她心中的鲜血滴在了一颗闪闪发光的红宝石里。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [set][hɜ:(r); hə(r)] [si:l] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][stɑ:(r)] .
and **Honour** **set** **her** **seal** **upon** **him** **in** **a** **golden** **star** **.**
和 荣誉 放 她 海豹 之上 他 在 一个 金的 星星 .

荣誉女神在他身上烙下了一颗金星。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [gli:m] [weə(r)] ['sɔ:roʊz] [teə(r); tɪə][hæd; həd]['fɔ:lən] ,
A **diamond** **gleamed** **where** **Sorrow's** **tear** **had** **fallen** **,**
一个 钻石 闪闪发光 在哪里 悲伤的 撕 有 倒下 ,

悲伤的眼泪落下的地方，闪耀着一颗钻石。

[ænd; ənd] ['æməθɪst] [gləu] [naʊ] [wɪð] ['pɜ:p(ə)l] ['splendə(r)] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['mi:tɪŋ]
and **amethysts** **glowed** **now** **with** **purple** **splendour** **to** **mark** **his** **patient** **meeting**
和 紫水晶 发光 现在 和 紫色的 辉煌 到 标记 他的 病人 会议
[wɪð] [dɪ'fi:t] . [-]
with **Defeat** **.** **[** **59** **]**
和 击败 . [-]

紫水晶闪耀着紫色的光芒，象征着他耐心地与失败相遇。[59]

[bʌt; bət]['məʊstli][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pledʒ] ['lɪt(ə)l] [pɜ:lz] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['dju:tiz] ['feɪθfəli] [pə'fɔ:md]
But **mostly** **were** **the** **pledges** **little** **pearls** **for** **little** **duties** **faithfully** **performed**
但 大多 是 这 承诺 小的 珍珠 为了 小的 职责 忠实 执行
; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃɒn] ,
; **and** **there** **they** **shone** **,**
; 和 那里 他们 闪耀 ,

但大多数时候，这些承诺就像一颗颗珍珠，代表着忠实履行的小小职责；它们在那里闪耀着光芒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [geɪzd] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒu:əlz] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
and **,** **as** **the** **people** **gazed** **,** **they** **saw** **the** **jewels** **take** **the** **shape** **of** **letters** **,**
和 , 作为 这 人们 凝视 , 他们 锯 这 珠宝 拿 这 形状 的 信件 ,

人们凝视着，只见宝石幻化成字母的形状。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [riːd] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " ['sempə(r)] ['fɪdəˌlɪs] .

so	that	the	king	read	out	before	them	all	,	"	Semper	fidelis	.
所以	那	这	国王	读	出去	前	他们	全部	,	"	永远	忠诚者	.

于是国王在众人面前宣读道："Semper fidelis.

" [ðen] [druː] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sɒːd] [ænd; ənd] ['laɪtli] [smət] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Then	drew	the	king	his	royal	sword	and	lightly	smote	on	Ederyn's	shoulder	,
"	然后	画	这	国王	他的	皇家	剑	和	轻轻	猛击	在	-	肩膀	,

[ænd; ənd] [kraɪd] : " [əˈraɪz] , [sɜː(r)] [-]

and	cried	:	"	Arise	,	Sir	[	60	]
和	哭	:	"	出现	,	先生	[	-	]

"然后国王拔出他的皇家宝剑，轻轻地砍了一下埃德林的肩膀，喊道：'起来，先生[60]

[naɪt] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] ['trʌsti] .

Knight	,	Sir	Ederyn	the	Trusty	.
骑士	,	先生	-	这	可靠	.

骑士，忠诚的埃德林爵士。

[sɪns] [ai] [meɪ] [trʌst] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] ,

Since	I	may	trust	thee	to	the	utmost	in	little	things	as	well	as	great	,
自从	我	可能	相信	你	到	这	极致	在	小的	事物	作为	出色地	作为	伟大的	,

既然无论大事小事，我都完全信任你，

[sɪns] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɑːt] [məʊst] ['wɜːðɪ] , [ˌhens'fɔːθ] [baɪ] [ðaɪ] [kɪŋz] [hɑːt] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪd] ,

since	thou	of	all	men	art	most	worthy	,	henceforth	by	thy	king's	heart	thou	shalt	ride	,
自从	你	的	全部	男人	艺术	最多	值得	,	今后	经过	你的	国王的	心	你	应	骑	,

因为你是所有人中最值得尊敬的，从此以后，你将凭借你君王的心意驰骋沙场。

['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [gɑːd] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] .

ever	to	be	his	faithful	guard	and	comrade	.
曾经	到	是	他的	忠实	警卫	和	同志	.

永远做他忠实的卫士和战友。

" [səʊ] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm] ['ɒnə(r)] ,

"	So	there	before	them	all	he	did	him	honour	,
"	所以	那里	前	他们	全部	他	做过	他	荣誉	,

于是，他在众人面前向他致敬。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] [stiːd] [biː; bi] [brɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [-]

and	ordered	that	a	prancing	steed	be	brought	and	a	[	61	]
和	订购	那	一个	轻快地跳跃	骏马	是	带来	和	一个	[	-	]

并下令牵来一匹骏马，[61]

[gʊd] [sɒːd] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

good	sword	buckled	on	his	side	.
好的	剑	弯曲	在	他的	边	.

一把好剑弯折在他腰间。

[ðʌs] - [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] ['feɪvə(r)] .

Thus	Ederyn	won	his	sovereign's	favour	.
因此	-	韩元	他的	主权者的	偏爱	.

就这样，埃德林赢得了君主的宠信。

[suːn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [greɪs] [pə'mɪtɪd] ,

Soon	,	by	his	sovereign's	grace	permitted	,
很快	,	经过	他的	主权者的	优雅	允许	,

不久，蒙君主恩典，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['lɪli] ['meɪdn] .

he	went	back	to	the	joyous	garden	to	woo	the	lily	maiden	.
他	去	后退	到	这	欢乐	花园	到	哇	这	百合	少女	.

他回到欢乐的花园去追求百合花少女。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

When	he	had	won	his	bride	and	borne	her	to	the	palace	,
什么时候	他	有	韩元	他的	新娘	和	出生	她	到	这	宫殿	,

当他赢得新娘并将她迎入宫殿后，

[ðen] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔːd] [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

then	was	his	great	reward	complete	for	all	his	years	of	fealty	to	his
然后	曾是	他的	伟大的	报酬	完全的	为了	全部	他的	年	的	忠诚	到	他的

[vaʊ] .

vow	.
发誓	.

那么，他多年来恪守誓言的巨大回报也就到此为止了。

[ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

Then	out	into	the	[	62	]
然后	出去	进入	这	[	-	]

然后进入[62]

[wɜːld] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

world	he	went	to	guard	his	king	.
世界	他	去	到	警卫	他的	国王	.

他前往世界各地保卫他的国王。

[ˌhens'fɔːθ] ['bleizən] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['helmɪt] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [krest] — [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪð] [hænd] [ðæt] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ][spɪə(r)] ,

Henceforth	blazoned	on	his	shield	and	helmet	he	bore	the	crest	—	a	heart	with	hand	that	grasped	a	spear	,
今后	纹章	在	他的	盾	和	头盔	他	钻孔	这	波峰	—	一个	心	和	手	那	抓住	一个	矛	,

从此，他的盾牌和头盔上都绘有这样的图案：一颗心，手中握着一根长矛。

[ænd; ənd] , [ˌʌndə'niːθ] , [ðiːz] [wɜːdz] :

and	,	underneath	,	these	words	:
和	,	下	,	这些	字	:

下面还有这样几句话：

" [ai] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] !

"	I	keep	the	tryst	!
"	我	保持	这	幽会	!

“我信守承诺！”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神